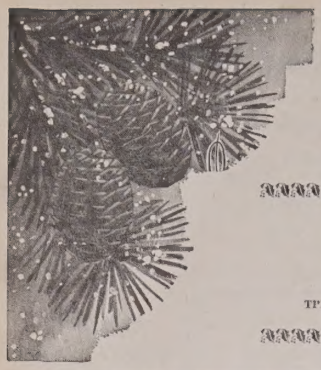


УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

UKRAINIAN NEWS

ТРЕТЯ СЕКЦІЯ — THIRD SECTION

РІК 45. ЧИСЛО 1. ЕДМОНТОН, АЛБЕРТА ЧЕТВЕР, 4 СІЧНЯ 1973. NO. 1. VOL. XLV. EDMONTON, ALTA. THURSDAY, JANUARY 4, 1973.

З ПОЖОВКЛИХ СТОРІНОК ІСТОРІЇ . . .

ВІДВІДИНИ МИТРОПОЛИТА А. ШЕПТИЦЬКОГО В КАНАДІ В 1910 Р.

В 1910 р. Львівський Митрополит Божий Слуга Андрей Шептицький відвідував Канаду. В часі відвідин він побував теж у Едмонтоні. Нижче передруковуємо за журналом „Бікон" в українському перекладі статтю „Едмонтон Джорнал" ч. 45. з 1910 р., в якій подано звіт з побуту українського Митрополита в Едмонтоні.

Ред.

* * *

АРХИЄПИСКОП ЗІ ЛЬВОВА НА ВЕЛИКОМУ ЗАХОДІ

Відвідини Високопреосвященнішого графа Шептицького, Архиєпископа і українців (русинів) католиків, в Мондері, що є центром українських (руських) поселенців в Алберті, були вікопомною подією. Владика приїхав до Мондеру в суботу, 22 жовтня о пів до четвертої поїздом „Канадіян Нортерн".

Почет числом прибл. сто людей супроводжав його до монастиря, що віддалений кілька миль від станції; монастир є від літ осередком української місійної праці на ту околицю. Тут зідслужив Владика вечірню при співучасті повних двох тисяч українців (русинів), що прийшли на ту Богослужбу з віддалі десяток миль. Присутніми були о. Гранділь провінціял чину Облятів в Алберті, о. Ян, зі Страткони і другі священики латинського обряду, як також о. Дидик з Вінніпегу, що супроводить Владику в його подорожі, о. Гура з Едмонтону, о. Крижановський з Мондеру і брат Гродський, що є секретарем архиєпископа.

Від Вечірні аж ген до півночі українські (руські) священики були заняті слуханням сповідей та багато людей таки тиснулися, щоб дістатися до сповіди до архиєпископа. Тої ночі дослівно сотки возів стояли на рівнині кругом монастиря і добрі люди, що їхали в деяких випадках і понад сто миль, щоб стрінутися з Архиєпископом, провели ніч на своїх возах. Раннім ранком п'ять сот людей приняло святе Причастя в монастирі, в час Служб Божих, що їх служили трьох священиків. Коротко перед десятою годиною Владика від'їхав у кареті до Мондеру, де мав посвятити гарну нову церкву, що має стати найбутнім осередком церковної праці для українців (русинів) в тій околиці. Угольний камінь під ту церкву поклав минувшого літа сер Вільфред Лоріер.

Опис благословення нової церкви є описаний на нашій місійній сторінці.

Відвідини Владики Високопреосвященнішого графа Шептицького, примаса Галичини і львівського Архиєпископа, до столиці Алберти, були поважними і пам'ятними. Приготовану, інтересну програму на кожний день відвідин Владики, переведено успішно.

Приготування для великого приняття, відповідного для визначного прелата на його приїзд, було частинно в руках Вільфреда Гаріеці, Великого лицаря з Едмонтонського відділу Лицарів Колумба та секретаря відділу С. Лируе, під час коли урядники українського (руського) клюбу, дуже вдало, помагали в організуванні своїх людей. В четвер, один день після приїзду, забрано Владику з його почотом автомобілем до Ст. Алберт, до маньовничого катедрального міста на північ від Едмонтону, де відбулося громадське приняття в епископській палаті, на якому були приняті всі гості.

ВІДВІДИНИ ІНДІЯН

Вечером, Владика зі своїм почотом в товаристві епископа Легаля і о. Лякомба, вернувся до Едмонтону, де приймав їх великим приняттям п. Юджес. На другий день, знова в супроводі великого числа сумрівників, поїхав Владика поїздом до Індіянської Резерви до Гоббіма, де його також з почестями принято; передовсім приємним було привітання у мові Кріі, що його виголосив преподобний місіонар о. Лякомб, який причинився до цього, що українці дістали свого першого священика до Канади.

З того всего, що бачив Владика, зробив свої висновки й висказав їх у своїй промові, а саме, що то є наглядний доказ єдності у Церкві і її сили зв'язати разом, як братів у Христі, всі народи світу.

Субота була призначена передусім на те, щоб приймати на послуханні українців (русинів) Едмонтону та околиці. Та Владика поклав собі за обов'язок кожного вечора брати участь у церковних Богослужбах, де голосив коротку проповідь. В суботу вечером члени Ради сепаратних шкіл і другі провідні члени католицької спільноти були на вечері в резиденції ОО. Василіян, де їх гостив о. Гура.

Неділя була помітна торжественною Архиєрейською Службою Божою в українській церкві св. Йосафата перед полуднем і посвяченням нового жіночого монастиря для українських (руських) Сестер, що є вже майже на викінченні. Той будинок, що є гордістю не тільки Сестер але всего населення Алберти, було можливо збудувати за великою поміччю епископа Легаля, річних пожертв „Кеголік екстешен сосаєті" і старань едмонтонських „Лейдіс Авксіліярі оф Екстешен".

ВРАЖАЮЧИЙ ЗАКЛИК

Того дня вечером служив Владика Богослужбу в (французькій) церкві св. Йоакима. Богослужба була в прекрасному українському (руському) обряді. Владиці асистувало трьох священиків; до Богослуження співав український (руський) хор, що на той час заступив хор св. Йоакима. В час Богослужби виголосив Архиєпископ Шептицький найбільш краснномовну проповідь у французькій мові. Він просив паству, щоб співчували його людям допомагали їм своїми молитвами.

Магнетичність, величезна духова сила і сильна побожність того велитня-предата зробила ту проповідь одною з найбільш пам'ятних, що їх будьколи і будь-хто виголосив на Заході. Після Богослуження, на якому промовляв також епископ Легаль, у дуже братерському тоні, з признанням для визначного гостя, відбулося приняття, що його влаштували католики Едмонтону в залі сепаратної школи. Крім українців (русинів) були заступлені в тій імпрезі принаймнеше сім інших національностей. Перед прийняттям були промови і спів дітей українського жіночого монастиря і Клюбу молодих українців (русинів).

ПРИВІТНЕ СЛОВО МЕЙОРА МІСТА

Як Владика переходив поміж зібраними, що його окружали, деякі з його земляків кликали, щоб він їх поблагословив. Князь був ласкавий, говорив кілька слів в рідній йому мові до тих, що їх благословив.

Мейор міста Лі, що чекав зі своїм автом, щоб відвезти Владику до церкви, витав князя церкви формально в імені міста.

Духовники, що витали Владику, були: епископ Легаль, о. Лякомб, о. Гура, о. Лемаршанд, о. Мартін чина св. Францішка і о. Кулеріер.

У довгому ряді автомобілів, що супроваджали Архиєпископа були автомобілі, що їх вели мейор Лі, С. Г. Смит, Павло Рудик, адв. Мунд. Джорджа Скотт, С. Лавріє, Й. І. Мілас і Льорне Йорк. З поміж визначних українців, що були присутні на стації були: панове Гура, Смолик, Демко, Голюк і Комаринський.

Після п'ятнадцяти хви-

(Закінчення на стор. 18)

З ПОБУТУ МИТРОПОЛИТА АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО В ЕДМОНТОНІ 1910 Р.: Сидять зліва: о. С. Дидик ЧСВВ, митр. Андрей, о. М. Гура ЧСВВ; стоять: о. Н. Крижановський ЧСВВ і Брат Й. Гродський

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
from
Smith Bros.
Equipment Limited
International Harvester Farm and Industrial Equipment
SALES & RENTALS
7828 104 St. 439-2071
EDMONTON, Alberta

Веселих свят!
Dr. S. J. Warshawski
EAR, NOSE & THROAT
Off. Ph.: 488-7766
Res. Ph.: 488-8033
Ste. 103 Rene le Marchand Mansions 116 St. - 100 Ave.
EDMONTON, Alta.

Веселих свят!
Bonnie Doon Bowling Lanes
82 Ave. & 85 St.
Tel. 466-9047
EDMONTON, ALBERTA

Веселих свят!
Wright Denture Clinic
104 Westmount Shoppers Park
Bus. 454-2222
EDMONTON, Alberta

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Dittrich Men's Shop
10164 - 101 Street
No.: 1 Londonderry Mall
137 Ave. & 66 St.
EDMONTON, Alta.

Веселих
СВЯТ
NADP
MILK CREAM
NU-MAID BRAND
BUTTER, ICECREAM,
COTTAGE CHEESE
Telephone 422-8101
EDMONTON, ALTA.

Веселих свят і щасливого Нового Року
CROWLE Electric Ltd.
— ELECTRICAL CONTRACTORS —
Commercial — Industrial and Domestic Wiring
— CALL US FOR FREE ESTIMATES —
10936 - 97 Street EDMONTON, Alta Phone: 424-9653

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають
Managers Mike and Peter Hutniak and Staff
DELTON CABINETS
14135 - 128 Ave. Phone: 452-1580 EDMONTON

With All Good Wishes
Silverwood Dairies Limited
MILK, CREAM, BUTTER, ICE CREAM
Ph. 422-5151 109 St. & 102 Ave. EDMONTON, Alta.

Dr. J. Angus Boyd
Obstetrician & Gynecologist
M.D., F.R.C.S. (c)
202 Academy Place
111520 - 100 Ave.
Res. 488-8883 Off.: 488-1620
EDMONTON, Alta

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Soldan Fence & Metal Products Co. Ltd.
Industrial and Residential Fencing - Interior Wire Partitions
Made to Order Steel and Wire Items
Bus. 439-2286 or 439-3046 9935 - 75 Avenue
EDMONTON, ALBERTA

For better shoe repairing —
Kenwards Shoe Repair Ltd.
Orthopedic Specialists
Noted for Quick Service
10045 101A Ave. 422-4265
EDMONTON 15, Alberta

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
БАЖАЄМО БАГАТЬОМ НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ ТА КОСТУМЕРАМ
STYLEMASTER SLACKS LTD.
Manufacturers of Men's and Young Men's Quality Slacks
11745 - 78 St., Phone: 479-4231 EDMONTON

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Raymond A. Lanouette
General Insurance Agency
16122 - 107A Avenue
Bus.: 489-6661 Res.: 489-5221
EDMONTON, ALTA.

Веселих свят!
WALTER BAYDALA and STAFF of
BAYDALA Drug Stores
- Parkade (Cor. 103 St. & Jasper Ave.)
- Royal Alex Place (Cor. 101 St. - 111 Ave.)
- Northgate Professional Bldg. (12948 - 97 St.)
- Super B Drugs (Cor. 95 St. - 118 Ave.)
- Spruce Grove Drugs (Spruce Grove, Alta.)

"Open Till Midnight Always"

Веселих свят і щасливого Нового Року
бажаємо
ROBINSON & Sons
Music, Musical Instruments, Pianos and Organs
10011 - 105 St. Ph: 422-2456
Free Customer Parking
EDMONTON, Alberta

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
LEO'S MEN'S SHOP LTD.
Management and Staff
ST. PAUL, ALBERTA

Христос раждається!
CHARTERED ACCOUNTANTS and STAFF
ROCQUE & DESJARDINS
ST. PAUL, ALBERTA

PETER VAITKUNAS
Photo Studio and Camera Shop
Typewriters, Adding Machines
Phone 645-3672
ST. PAUL, ALBERTA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
GUS STELTER PLUMBING & HEATING
EDSON, ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
Whitlock Lumber Co. Ltd.
Green Construction
DRUMHELLER, Alberta

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
LEONARD & PERRETT
CATTLE LINER SERVICE
705 - 8th St. S.W. — Phone 526-4527
MEDICINE HAT, ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА!
CASTOR DRUG STORE
M. J. BAIN — P. F. BAIN
Phone 882-3055
CASTOR, ALTA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
TREDGER DRUG LIMITED
ELK POINT, Alberta

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
JAMES LOCK
REAL ESTATE & INSURANCE
SEXSMITH, Alberta

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
HOUSE OF WONG
HOLIDAY HOURS — Dec. 24th (Christmas Eve) 4 - 10 p.m.
Christmas Day — pick up orders only 4 p.m. to 12 a.m.
Boxing Day 12 noon to 2 a.m.
SPECIAL Chinese Food Dinners
Can be arranged for small or large Parties.
— FREE DELIVERY —
254 13th Street North — Phone 327-0844
LETHBRIDGE, Alberta

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
From the Management and Staff of
Credit Union Federation of Alberta
Representing the Credit Unions in the Province of Alberta
1410 - 1st. S.W. CALGARY, ALBERTA Phone 269-5505
10130 - 107th Ave., EDMONTON, ALBERTA Phone 429-3471

Централя для спортовців...
Мотори до човнів Евінруд — Мисливський виряд
Приладдя для веслування — Рибальські вудки
Моторові санки — Моторові човни — залізні вироби
FOOTHILLS DISTRIBUTORS
LOCATED ON TRANS-CANADA HWY.
642 - 16 Ave. N.W. CALGARY Ph.: 289-4437

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
COACHWAYS SYSTEM
222 1st Ave. S.W. CALGARY, ALTA.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
HERE'S "TRUSTING" ALL OUR MEMBERS
HAVE AN "INTERESTING" HOLIDAY
Officers and Staff
VERMILION SAVINGS & CREDIT UNION
VERMILION, ALBERTA

Парафія Пресв. Євхаристії у Едмонтоні відзначила 30-ліття священства о. пароха

о. Я. Федуник

В неділю, 29 жовтня 1972 р. парафія Пресв. Євхаристії в Едмонтоні врочисто відзначила 30-річний ювілей священства свого о. пароха Ярослава Федуника.

Перед Службою Божою в 12-ій год. представники парафії та відділів ЛУКЖ, БУК і УКЮ станули кругом тетрапода, держачи священичі світлі ризи, що їх парафія подарувала із тієї нагоди свому о. парохові за його жертвенну й віддану працю для нашої парафії. Від церковного комітету держали епітрахиль: Гр. Мидляк, голова М. Кітура й Т. Раско, від відділу ЛУКЖ п-і Е. Ожга голова і К. Кардинал та П. Кулеба — фелон, від відділу БУКК: П. Головатий і Ю. Рочковський-стихар, від відділу УКЮ: Раско голова і Дж. Клодій і С. Загородна — пояс і наручники. Благословення довершив о. парох, потім одягнув нові ризи та відслужив у них благодарственну Службу Божу.

По Службі Божій усі парафіяни зійшли до церковної залі де відбувся спільний обід, що його дбайливо прилагодили членкині кухонного комітету відділу ЛУКЖ під проводом п-і К. Кардинал. Коли всі учасники зайняли свої місця п. Гр. Порохівник, що був господарем тої імпрези, впровадив до головного стола о. пароха та його дружину під рясні оплески всіх приявних. Обід започаткував молитвою о. д-р П. Качур.

За головним столом були, крім о. пароха-ювілята та його дружини, ще о. д-р П. Качур — душпастир-помічник п-во П. і К. Трильовські, святи о. ювілята, донька і зять С. і Б. Трильовські та внуки Зенько й Уляна Трильовські, п-во Е. і д-р Я. Онуферки, голова Централі Українців Католиків Едмонтонської епархії, п-во Гр. і М. Порохівники, п. Гр. Мидляк, голова церковного комітету, п-і Е. Ожга, голова відділу ЛУКЖ і її чоловік, п. П. Головатий, голова відділу БУКК з дружиною Марією та Д. Раско, голова відділу УКЮ.

Під кінець обіду господар п. Г. Порохівник зясував коротко життєвий шлях о. пароха, зупиняючись зокрема на його праці в парафії від травня 1959 р. За той час парафія Пресв. Євхаристії із малої громади, що через 11 років відбувала свої богослуження в підвалі церкви, вийшла на гору, на денне світло. Виросла гарна, стилева церква, що стала окрасою околиці та гордістю наших парафіян. Із моментом збудування церкви зросло членство введено щоноділні три Служби Божі. За той час церкву в середині викінчено, закладено підлогу, лавки на долині та на хорах, новий гарний іконостас, роботи Б. Стефанева, минулого року відділ БУКК при парафії справив два павуки: менший над престолом, а більший в середині церкви. Чотири роки тому, зусиллями членів парафії, збудовано перший в Алберті Український дім для Пенсіонерів, що приміщує 60 осіб та дає працю 8 особам. Повад 20 років в час Едмонтонської виставки „Клондайк" парафія вела кіоск, який із малого почину, дійшов тепер до великого формату підприємства, що його ведення вимагає дуже багато вмілости й зусиль.

В тому всьому велика заслуга нашого о. пароха, який щоби постанити на ноги парафію, в її трудних початках працював ночами фізично як прибиральник (дженітор) в будинку провінційного уряду, щоби тільки не обтяжувати парафії фінансово. Парафія тоді платила йому тільки 50 дол. місячно.

У своєму слові господар підкреслив теж тиху, але постійну поміч о. парохові його дружини п. Наталії. Побажаннями доброго здоров'я для дальшої праці в нашій парафії та відспіванням многоліттєвія закінчив свою промову п. господар.

З черги привітали о. ювілята діти. Маленька М. Крокош подала п-і Федуник китицю рож, а М. Сліпчук, в оокруженні дівчат із танцювального гуртка та рідної школи: Г. Загородна і Ш. Ожга привітав о. пароха з нагоди ювілею.

Опісля складали привіти п. Г. Мидляк від церковного комітету та всеї парафії. Він підкреслив велике значення закликів о. пароха до збереження свойого рідного обряду й традиції. П. Мидляк мав на-

Закінчення на стор. 19)

З колядою

Дідух під ногами
І сніп на покутю,
Мати білими руками
Кладе на стіл кутю.

Мак, мід і пшениця —
Старосвітська страва,
Щось забуте, давне
сниться
Спомином ласкавим.

Щось давно забуте
Та для серця вічне,
Через доли-гори чути
Наше „Бог Предвічний".

Через гори-доли,
Мов з другого світа,
Йдуть до тебе
з колядою
Молодії літа.

Відчиняйте двері!
Накривайте столи!
Бо вже такі, як були ми,
Не будем ніколи...

Розвіялась радість,
Як дим у просторі...
А ми таки дожидаймо
Різдвяної зорі.

Зорі, що сіяла
Там, де та стаєнка,
Що в ній колись
народилась
Божая Дитинка.

Божая Дитинка,
Великеє Слово...
Будем вірити, що правда
Вродиться наново.

Що вродиться правда,
А кривда пропаде
І що колись наша слава
На покутю сяде.

Мак, мід і пшениця —
Старосвітська страва...
Щось забуте, давне
сниться
Спомином ласкавим.

Щось ніби забуте,
Та для серця вічне...
Через доли-гори чути
Наше „Бог Предвічний".

Богдан Лепкий

З пожовклих сторінок історії . . .

(Закінчення з стор. 17)

линному Молебні в українській церкві, Владика відїхав до резиденції о. Гури, українського священика в Едмонтоні, де був гостем в час обіду, на якому був присутний також єпископ Легаль і інші священики. Владика залишає Едмонтон завтра, після відвідин у Ст. Алберт.

МУЖ З БАГАТЬМА ПОЧЕСТЯМИ

Архиепископ Шептицький є одним з небагатьох членів старинної української шляхти. Його книжі українські титули є решткою тих часів, коли українці мали власну державу з власними володарями, ще заки поляки заняли їх краї.

Митрополит Шептицький має також високі австрійські відзначення і є „Прівіі Кавнселор" австрійського цісаря Франца Йосифа. Як Архиепископ він має місце в австрійському парляменті льордів так, як мають його Архиепископи у Великій Британії. Він є асистентом папського трону а крім цього має ще другі відзначення.

Його життєва карієра є в дечому незвичайною. Він є сином бл. п. графа Шептицкого з Прибич. Як молодий чоловік, він вступив до австрійської армії і став офіцером кавалерії; але воєнське життя не мало для нього принади. Вкоротці він зрезигнував не лиш з війська але також із світових амбіцій і став монахом старинного чина св. Василія Великого, одинокого монашого чина у Східній чи грецькій церкві.

Він вступив до монастиря у Добромілі в 1888 р. і прийняв чернече ім'я Андрій. В 1892 р. його висвячено на священика і вкоротці він став ігуменом, тобто настоятелем монастиря. Згодом його вивищено до вищих і більш відповідальних становищ. Станиславським єпископом став він 1899 р. і того року його піднесено до нинішної позиції, голови Української Католицької Церкви в Австрії, що є Східньою Церквою в повній єдності зі столицею св. Петра.

Владика, будучи митрополитом і Архиепископом Львова, старається відновити славу Східньої Церкви. В 1906 р. він очолював паломництво до Святої Землі, а в 1908 р. очолював в Римі 1500 ліття з дня смерти св. Івана Золотоустого, найбільшого святого Грецької Церкви. Він є високовченим і має університетські докторати з права, теології і фільософії. Владика говорить поправно семи мовами.

Sinclair Supplies Ltd.
WHOLESALE
Heating - Ventilating Air-Conditioning Sheet Metal Machinery
Edmonton — Calgary

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
DANBROOK & PELLAND
Plumbing and Heating (1969) Ltd.
Phone 324-3604 McLENNAN, Alta.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
RADBOURNE & ROBERTS AGENCIES
General Insurance, Real Estate, Conveyancing, Notary Public
FROM
RYCROFT Telephone 765-3965
FAIRVIEW Telephone 835-2929

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ARCHIE & DENNIS MCLEAN
Auctioneers — Phone 846-2340
KITSCOTY, ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
ТА ВСЬОГО ДОБРА З НОВИМ РОКОМ
ATHABASCA HARDWARE LTD.
"YOUR LOCAL LINK STORE"
Betty, Lyne, Lionel & Bert
PHONE 675-2142 ATHABASCA, Alta.

Христос Раждається
Веселих свят!
Highway 16 Esso Service Station
R.R. 1, SHERWOOD PARK, Alberta
Phone: 659-2626

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Health Products CENTRE
622 - 3rd St., S.E.
MEDICINE HAT, Alta

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ
Веселих свят!
Nicolet Electric Sales & Service
FALHER, Alberta

WESTLOCK HARDWARE LTD.
For 45 Years
Hardware - Furniture Paints
RENAUD BROS.
WESTLOCK, Alta.

Веселих свят і щасливого Нового Року
CHALIFOUX MOTORS
FALHER, ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
CASH FOODS LTD. I.G.A.
Management and Staff
VEGREVILLE, Alberta

AVENUE DRESS SHOP
Anne Mandruk, Marie Hyduk, E. Chudyk
PHONE 632-2251
VEGREVILLE, ALBERTA

Веселих свят і Щасливого Нового Року!
UFA COOP SERVICE
Ray J. EVANS and Family & son Perry & wife Evelyn
BROWNVALE, Alberta

Prairie Accounting (Farm Accountants)
10008 Richmond Ave. and 204 Professional Bldg.
GRANDE PRAIRIE, Alta. DAWSON CREEK, B.C.
532-3587 Telephones 782-2840
"Income Tax Problems are our Favorite"

Веселих Свят Христового Різдва
Та Всього Добра з Новим Роком
БАЖАЄ
Grande Prairie Optical Ltd.
1011 - Richmond Avenue Phone 532-4981
GRANDE PRAIRIE, ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
Donald Funeral Home
Frank Donald and Staff
VERMILION, Alberta

Веселих свят
і щасливого Нового Року!
CELLI'S BUILDING SUPPLIES
Building Contractors
"We are prepared to meet your every need"
Dial 563-3731 COLEMAN, Alberta

Христос раждається!
БАЖАЄМО БАГАТЬОМ НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ
ТА КОСТУМЕРАМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого та успішного НОВОГО РОКУ
HANNAS SEEDS LIMITED
HEAD OFFICE
Phone: 782-6671 — Telex: 038333
Lacombe, Alberta

ЯК МИ ХОДИЛИ КОЛЯДУВАТИ?

Надійшла зима, а із зимою — Різдво, а з Різдвом — "коляда".

І знов цього року Олег, Мирон і я готувались на нашу коляду-щедрівку. Це значить — вишукувати різні матеріяли, яких ми дотепер ще не вживали. І так ідемо колядувати.

Сніг рипить нам під ногами, а ми утрійку вирушаємо в дорогу відвідувати наших знайомих з колядою. Тому, що жадний з нас не має авта, ми йдемо піхотою, і на кожному кроці холодне повітря нас обіймає, але нам це байдуже, бо в кожній хаті ми можемо заспівати і загрітися.

Приходимо до першого дому. Кольорові світла нам просвітлюють дорогу до дверей, де нас зустрічає старенький пластун - сеньйор. При вході Мирон запитує:

«По цьому дому, по
веселому,
Чи повелите
колядувати,
Колядувати, дім
засеселити,
Дім засеселити, дітей
збудити?»
Христа славити?»

Господар нас радо запрошує в хату. Ми входимо і приспівуємо:

«Во Вифлеємі нині
новина:
Пречиста Діва
зродила Сина.
В яслах сповитий,
поміж бидляти,
Спочив на сіні Бог
необнятий!»

Лише одну строфу співаємо, бо перед нами ще є більша частина нашої програми.

Далі Олег і я розповідаємо деякі цікавіші різдвяні звичаї: "Двері отвирається і до хати поважно входить батько, несучи попереду себе великий сніп необмолоченої пшениці, віншуючи:

«Вінщую Вас тим святим Різдвом, щастям, здоров'ям, щоб ви дочекали святого Різдва, від Різдва до Нового Року, від Нового Року до Богоявлення, від Богоявлення до Воскресення, від Воскресення до вознесення, від Вознесення до ста літ, поки вам пан Біг призначив вік!»

Тоді сніп ставить на покуті під святими образами. Беручи по ложці з кожної страви, батько йде до стайні і частує худобу свят-вечірньою стравою.

Вернувши до хати, стає без шапки біля порога і запрошує нібито гостей:

— Морозе, морозе, іди до нас кутю їсти!

— А як не йдеш, то не йди до нас ні на жито, пшеницю, усяку пашницю! Іди краще на моря, на ліси, на круті гори, а нам не роби шкоди!

Потім запрошує другого гостя:

— Іди й ти на кутю, сірий вовче, а не йдеш, то не бери в нас ні ягнят, ні телят, ані малих поросят!

Далі звертається до третього:

— І вас, чорні бурі та злі вітри, просимо до нас на вечерю, щоб хліба не здували, копи не валяли та стріхи не зривали!

А тоді до вечері! Але обережно, не можна спиратися ліктями на стіл, бо будуть крижі боліти в жнива!

При вечері господар бере першу ложку куті й кидає до стелі, примовляючи при цьому:

— Щоб брикали воли, корови, а ми були здорові! і кличе горобців:

— Ходіть, горобці, їжте пшеницю всі, як нині не прийдете, то завтра не їмете!

По вечері діти забавляються. А далі приходять колядники... і ми колядуємо:

«Нова радість стала,
Яка не бувала...

Ви собі можете уявити, як три хлопці можуть самі співати, але уявіть собі, що ми цю коляду заспівали у два голоси!

Тоді Мирон віншує:

«А за цим словом
у дзвонички дзвоним
У дзвоночки дзвоним,
тобі ся кланяю,
Тобі ся кланяю,
славний господарю,
Тобі ся кланяю,
тебе шануєм,
Тебе шануєм,
тебе віншуєм,
Щастям, здоров'ям,
прибутком добрим,
Прибутком добрим,
ще й віком довгим,
Не сам із собою,
із дружиною,
Із дружиною,
із худібкою,
Із усім ходом,
із святим ладом,
Святим Рождеством,
добрим Божеством,
У стайні воли,
на полі лани,
А на тих ланах —
пшениця в кінках...».

Я далі пояснюю:

— І так Різдво минає, і переходимо до святкування Нового Року. І я декламую вірш Івана Франка:

«З Новим Роком,
браття милі,
В новім щастю,
в новій силі
Радісно вітаю вас
І бажаю, щоб в
здоров'ю,
В мирі з братньою
любов'ю
Відтепер ішов вам
час...»
І бажаю, щоб
трудяще
Те життя вам
якнайкраще
Без біди минуло всім,
Щоб думками ми
міцніли,
Багатіли, не бідніли,
Щоб веселий був вам
дім!
І бажаю, щоб ви згідно
Спільно, свідомо,
свобідно,
Йшли до спільної мети.
В своїй хаті жить по
свому,
Не коритися нікому,
Лад найкращий завести.
Щирій праці —
Бог поможе!
Дай вам, Боже, все,
що гоже!»

А тоді всі щедруємо:

«Добрий вечір тобі, господарю: радуйся!

Ой, радуйся, земле, Син Божий народився!»

Новорічне віншування ви голошує Олег. Але насамперед вибирає з торби жменю пшениці і, за дозволом господаря, розсипає по підлозі, віншуючи:

«Сійся, родися жито,
пшениця,
Всяка пашниця,
На щастя, на здоров'я,
На той Новий Рік,
Щоб вам ліпше
зародило як торік:
Коноплі під стелю,
а льон по коліна
Щоб вас, хрещених,
голова не боліла.
Дай, Боже, щасливо
прожити:
Від Богоявлення до
Воскресення,
Від Воскресення до
Богоявлення,
Рік-на-рік, доки вас
Пан Біг
Призначив вік!
А з тим словом бувайте
здорові!
Христос Раждається!»

І так ми кінчаємо. Програма тривала близько сім хвилин. Господар нам подякувавши, запрошує нас до столу і подає маленьку перекуску.

Як при кожній коляді господар вибирає гроші, але ми пояснюємо, що ми на ніяку ціль не збираємо, але лише прийшли заколядувати, щоб йому зробити приємність, і щоб показати як на нашу думку коляда повинна виглядати.

Господар нам знову дякує, ми йому бажаємо всього найкращого в новому році, і виходимо в холодну ніч.

І так продовжуємо, ідучи від хати до хати. Ми колядуємо, а господарі нас частують тісточками і гарячим чаєм. І далі ми йдемо поки часу є в нас, а тоді вертаємося додому.

А нам по дорозі так весело і приємно, що ми розвеселили і хворих, і здорових, старших і молодших, і нам ніби з'являється та чарівна звізда на небі, і ми собі думаємо: "На другий рік ще краще буде!"

Ст. пл. Олесь Сливинський
Вінніпег, Канада
("Юнак")

Спомини свята на Лемківщині

В. БУЧАЦЬКИЙ

„А ми си єсьмо лем бідні хлопи,
Что мемо в хижі, несім до шопи".

Поневолі згадую не так уже давні, а як відмінні часи, коли так у моїй Лемківщині, як і в цілому світі царив справжній мир. Коли ніхто навіть і не сподівався отих гігантичних, грізних світових воєн, з їх морем крови та сліз, загальним нещастям та руїною. Коли нікому й не приснився кошмарний, тричі проклятий комунізм, який сьогодні одну шесту частину земної кулі, в цьому й цілу нашу Батьківщину, сповнює горем та заливає невинною кровю.

В цих моїх молодечих літах, посеред жертвенної, кипущої праці, до найкращих моїх днів належав виїзд на Різдвяні Свята до рідні моєї судженої в гірськім лемківськім селі.

Висівши з поїзду на станції Щавне, з наплечником, повним святочних подарунків, я поспішав, любуючись морозним але чистим, повним пахощів гірським повітрям. Радісно привітав я свіжо помазану червоною глинкою „хижу", а в „алькирі" не міг дати ради градові запитів цілої „челяді" і втішної дітвори. Тільки жінки не відривалися від своєї кухонної праці. Бож котра ґаздиня перша в селі подасть святу вечерю, то перша вийде весною в поле. Замерехтіла перша зірка. Тоді ґаздині тим більше звиваються. Ґазда вже розстелив солому по алькири, а вівсяного „дідуха" поставив у куті, промовляючи: „Помагай Біг, на щастя, на здоровя, на той новий рік".

В той вечір і худібка дістає кращу пашу. На розстеленому на столі сіні, на обрусі хліб „крачун". Цей хліб перший іде до печі, по середині головки часнику. Він стоїть нерушений до Нового Року. Перед вечерою всі миються в мисці, у яку вкинено мідяки. Підчас життя всі шепчуть молитви. Опісля всі стають біля стола, ґазда голосно відмовляє молитви та, перехристивши стіл, засідає з усіма. Потім частує всіх горілкою, а рівночасно ґаздиня подає страви. Їх, звичайно, 12, перша капуста, потім ріжні каші, горох, тісто зване „бобильки", гриби, овочевий суш, пампушки, кутя. Всі страви з олієм. По вечері колядують. Під вікном показуються зі „звіздою" хлопці та співають:

„Ой, ци чуєш, чуєш, пане господарю, ци чуєш?"
„Ой, чую, чую, всім вам вінчую, дай Боже".

Колядники просять до хати та обдаровують.

Перед моїми очима все стоятиме старенька, прегарна, з подвійним підсінням, лемківська церква. Вона так чудово гармонізує з вершками лісистих гір. На співаній Службі Божій не було лиш маленьких дітей, або тяжко хорих. Про іконостасі стоять разом старі ґазди, з восковими „трійцями" в руках. Співає гарно ціла церква. Лиця яснють радістю та одушевленням. Цілий хурт господарів немов на даний знак співає стару лемківську коляду:

„Нуте, нуте, браття сусіди,
Покиньмо клопіт, забудьмо біди,
Найся поможить наша потіха,
Клопіт і нужда згине до лиха,
Треба, треба, теє всім знами,
Чтоб Рожденному поклін оддати.
Все тому винна нещасна Ева,
Что зіла овоч з райського древа,
Ввела в неволю всі свої діти,
Прийшов Спаситель, хоче збавити.
Найперше чули в полі пастирі,
Як у повітрю ангели піли,
Слава во вишніх най Богу буде,
А мир на землі вам добрі люди.
Теє, теє треба всім знати,
Які то дари нести Дитяти,
А ми си єсьмо лем бідні хлопи,
Что немо в хижі, несім до шопи".

Після того жіноцтво зачинало рівнож стару коляду:

„Народився Ісус Христос,
будьмо веселі,
Слава Богу, слава Богу
во вишніх Богу,
Слава Богу в високости,
а мир на землі".

Оце лише частина з того, чого забути не можу з найбільшого свята християнського світу.

Ціла ця, від 600 літ завзято перед ворожим наступом боронена, найдальше на захід висунена наша лемківська земля, сьогодні справжня пустиня, ціла від Попруту (Попраду) по срібколентий Сян та Ославу. Це наше „тверде" в народній обороні лемківське племя, насильно та жорстоко переселене в нелюбі йому околиці, сьогодні гірко страждає колхозним рабом або загибає в голоді та холоді від непосильної праці у каторжних таборах.

Уляна Кравченко

НАДІЇ СВЯТО

Надії свято... Біла казка
та ніч свята... та ніч Різдвяна.
Сіяє зірка золота...
„Новая радість!"
Знов і знов
в душі і віра і любов —
в душі до всіх — до всього
ласка...
На липовий поріг стаю
І піснею її вітаю,
ту нашу зірку золоту:
— Благословенна будь
нам, зоре!
Ти нам несеш цілющий лік
на смуток наш... на наше
горе...
Благословенна будь!
Ти нам показуєш ту путь,
де наша ціль-мета...
Ти нас хоч раз, хоч раз
у рік
Єднаєш, зіронько, в одно!

РІЗДВЯНА ЗІРКА

Ой ти, ясна зірко,
Зіронько кохана,
Ми на тебе ждали
Від самого рана.
Ми весь день гляділи
Змерзлими шибками,
Чи засвітиш скоро,
Зіронько, над нами.

30-ліття священства . . .

(Закінчення з стор. 18)

году два тижні тому бути приявним на врочистості миропомазання в латинській церкві й то відкрило йому очі на красу нашого обряду. Тому він вповні розуміє заохоти о. пароха зберігати наш обряд.

Від відділу ЛУКЖ привітала п-і К. Кардинал, підкреслюючи тісну співпрацю о. пароха з відділом ЛУКЖ. Побажання найкращих успіхів в дальшій праці для добра відділу БУКК при нашій парафії зложив голова відділу п. П. Головатий. Від відділу УКЮ побажання зложила голова відділу Д. Раско, студ. інженерії.

На закінчення побажань п. д-р Я. Онуферко, який як голова Централі Українців Католиків Едмонтонської епархії привітав о. ювілята із його святом, підкреслю ю ч и многогранну працю о. Федуняка душпастирській, науковій та громадській ділянках.

Відповідав усім бесідникам о. парох Я. Федуник. Мотом його промови були слова Божественного Спасителя: „Коли б ви були зі світу, то світ своє любив би; а що ви не зі світу, але я вибрав вас зі світу, тому ненавидить вас світ" (І. XV. 19). О. парох підкреслив важку й відповідальну працю священика, спеціально під сучасну пору, коли він часто мусить станути проти модерної течії, щоб боронити засад Христової науки. Відтак зложив подяку аранжерам того свята, а зокрема п. Й. Кулебі, яка перша піддала цю думку парафіянам та подбала про гарні ризи. Зложив подяку й признання всім головам церковного комітету від самих початків та головам відділу ЛУКЖ і БУКК, які з ним співпрацювали через 13 років. Окремо подякував п. Г. Порохівникові за його вміле переведення свята, д-рові Я. Онуферкові за побажання від Централі, а кухонному комітетові та відділу ЛУКЖ за приготування святочного обіду. По відспіванні многоліттвія, молитвою, яку показав о. ювілят, закінчено цю милу, в родинному дусі проведену імпрезу.

Гр. Порохівник

Edward W. Demkiw, BA, LL.B.
BARRISTER AND ATTORNEY-AT-LAW
16 — 2nd Ave. N.E. Phone 638-6278
DAUPHIN, MANITOBA

A. Forsythe Coal Company Limited
PORTAGE LA PRAIRIE, MAN.
SAND, GRAVEL, EQUIPMENT RENTALS, ETC.
PHONE 857-3631

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ALBERT VIELFAURE
SHELL OIL AGENT
Tel.: HA 45373 Tel.: DA 63646
LA BROQUERIE STEINBACH, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
FULL LINE OF PETROLEUM PRODUCTS
GASOLINE — HEATING OIL — LUBRICANTS
TEXACO CANADA LTD.
Ben Comeault, Agent
Phone 427-2466 DOMINION CITY, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
G. T. SMITH and SONS (1968) LTD.
859 Ninth Street
BRANDON, MAN.

CANADIAN IMPERIAL BANK OF COMMERCE
Gilbert Plain Branch — Phone 548-2421
F. K. Gray, Manager and Staff
GILBERT PLAINS, MAN.

D'Eschambault Travel Bureau
Phone CEdar 3-3457
136 Provencher Ave.
ST. BONIFACE, MANITOBA

Neepawa Creamery Ltd.
Manufacturer of „VELVET" Ice Cream and „NEEPAWA" Butter, asures all cream-shippers of honest and efficient service.
NEEPAWA, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
T. S. SIMMS & CO. LTD.
PAINT BRUSHES — ROLLER COATERS
605 Roseberry Street
WINNIPEG MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
ALEXANDER'S PHARMACY
AND STAFF
MINNEDOSA, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
Dr. Joseph Slogan, F.R.S.H.
DENTAL SURGEON
390 Eveline Street
SELKIRK TEL.: 482-5730 Man.

TV, Radios, Tape Recorders, Transistor Radios
Choose from these well known makes —
Admiral - Zenith - Sony - Toshiba - Aiwa
SALES & SERVICE
Nick Bocker — Mgr.
Standard Radio & TV
301 - 10th St. BRANDON, Man.

Your Independent Insurance Agent Serves you first
Serving Manitoban's Insurance Needs
Since 1920
PAUL PAQUIN AGENCY
GENERAL INSURANCE & AUTOPAC AGENT
Box 63 P.O. Station St. Boniface R2H3B4
ST. BONIFACE, MAN.
Phone: 233-4190

Mr. S. Pulak (Mgr.) and Staff
ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Pulak Furniture
880 NAIRN AVE. 667-1578
WINNIPEG

Веселих свят і щасливого Нового Року бажає
Allan Agencies & Co.
Manager: N. W. Rogowski
Salesman: P. Bailley
" John Kowal
120A Grain Exchange Annex
942-2364
WINNIPEG, MAN.

Веселих свят і щасливого Нового Року бажає
The Management and Staff of

International Harvester Company of Canada Ltd.
International Trucks
917 Portage Ave.
Ph. SP 5-8241
WINNIPEG

For FAMILY SECURITY join
Flin Flon Credit Union Limited
36 Main St. Phone 687-6620 FLIN FLON, Man.
INSURANCE PROTECTED SAVINGS & LOANS
2,271 Members — Assets: 3 Million

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
Dr. S. J. Robbie
B.Sc. L.M.CC. M.D.
PHYSICIAN AND SURGEON
Box 970 Phone 268-1374 BEAUSEJOUR, Man.

Веселих свят і щасливого Нового Року
Management and Staff
THE FASHION SHOPPE
DAUPHIN, MAN.

KERR'S FURS — RICKBORN'S LTD.
Opposite the Post Office 154 Fischer Ave. Ph.: MA 3-3791
P.O. Box 1798 THE PAS, Man.
Genuine Indian handicraft, mukluks, moccasins, slippers, belts, parkas, jackets, paintings, beaded necklaces, etc. Largest stock of souvenirs and Indian handicrafts in Canada
Fur Coat and Jacket Storage — Fur Repairs

В ГОСТЯХ НА УКРАЇНІ 1972 Р.

о. П. КРИВОРУЧКА

Минулого року ми друкували враження з подорожі на Україну в 1971 р. о. декана П. Криворучки п.з. „В гостях на Україні". Минулого року о. П. Криворучка був знову з відвідинами в Україні й прислав нам свої враження, що їх будемо друкувати в чергових числах „УВ". — **Ред.**

* * *

Наша подорож в Україну зачалася в понеділок, 17 липня 1972 р. з Вінніпеґу. Наш літак мав летіти через Торонто, Монреаль, Копенгаґу (Данія) до Москви. В Вінніпеґу всіло на наш реактивний пасажирський літак канадської летунської лінії „Ер Канада" прибл. 70 осіб-туристів, що в більшости їхали в відвідини до СССР. В Торонто всіло до літака ще дальших 60 туристів. Літак не був переповнений і ми всі сиділи вигідно й, після короткої зупинки в Монреалі, наш літак полетів на північ здовж узбережжя Квебеку, Лябрадору, Ґренляндії, Шкотії, південним узбережжям Норвеґії, звідки ми звернули на південь й, після 7 годин лету, ми опинилися в столиці Данії Копенгазі. Ще передтим, після зоряної ночі, небозвід почав проясновватися й незабаром із Балтійського моря вирнуло сонце, як червона ярка куля. То вже був ранок у вівторок, 18 липня.

Столиця Данії Копенгаґа то величаве, давне місто, з великим летовищем та великим морським портом. Оглядаючи з літака Копенгаґу, чомусь я пригадав собі, що Копенгаґа то місто Шекспірової драми „Гамлет-а"..

На летовищі в Копенгазі висіли деякі подорожні — шведи та данці, а нам казали залишитися в літаку, бо ми скоро мали летіти дальше до Москви. Й дійсно ми незабаром залишили за собою Копенгагу й, після двогодинного лету, приземлилися на Шереметієвому летовищі в Москві.

Шереметієве летови ще є велике, модерне, на летовищі теж просторі модерні будинки. На широкому летунському майдані стоїть

ПОСОЛ ІВАН БАТЮК, ВЕГРЕВИЛ

Мої новорічні побажання

Під кінець року звичайно переглядається, що зроблено в минулому та робиться пляни на будуче.

Для мене минулий рік був дуже цікавим, хоч одночасно я мав теж дуже багато праці. Я мав нагоду зустрітися з багатьома моїми виборцями на зборах „Чембер оф коммерс" та на зборах інших підприємств, як теж на принагідних зустрічах. Але ще є багато моїх виборців, з якими я хотів би зустрітися й я сподіваюся, що я в наступному році зможу це зробити.

Мені забирали багато часу справи моєї виборчої округи, а також праця в спеціяльному провінційно-муніципальному фінансовому комітеті. Між іншими на основі нашої пропозиції, нам вдалося перевести успішно звільнення від 30 міллс шкільного податку всіх пенсіонерів та звільнення пенсіонерів та їх родин від плачення премії за здоровне обзепечення „медікер". Нашим зайданням є перевірити податкові ставки на 1973 рік, щоб усі мешканці Алберти платили менший податок.

В останньому часі я дістав багато листів відносно пропонованої підвишки оплат за електрику, що її достарчає Калгари Повер. Я відповів на деякі листи, але з уваги на їх велике число, я не міг відповісти на всі. Одначе я дуже доцінюю турботу, яку висловлюють відносно того мої виборці, тимбільше, що вона збігається із моєю власною турботою в цій справі.

Я дістав дуже багато завдяк та сугестій протягом минулого року і я дуже доцінюю піддержку та зацікавлення моїми виборцями і я сподіваюся, що вони й далі будуть цікавитися всіми справами та подавати мені піддержку. Від умені уряду Алберти, від мене та від моєї родини я хотів би скласти всім виборцям Вегревільської виборчої округи мої найкращі побажання доброго здоров'я та якнайкращих успіхів у 1973 р.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
BORROWING, BUDGETING, COUNSELLING, CONSOLIDATION, HOME NEEDS, SAVINGS, SERVICE
Melville District Credit Union Ltd.
MELVILLE, SASK.

Williams Lumber and Fuel Limited
Lumber — Plywoods — Builder's Supplies
Power and Hand Tools
Carpets — Wallpaper — Monamel Paint
Muttart Manufactured Homes
A COMPLETE FARM & HOME BUILDING CENTRE
MELVILLE, Sask.

BORDER AGENCIES LTD.
REAL ESTATE — RENTAL — INSURANCE
ESTEVAN, Sask. Phone 634-2647

Estevan Credit Union Limited
Branches in Bienfait, Lampman and Oxbow.
Open — 9 a.m. to 4 p.m. Tuesday to Saturday inclusive
Savings and Loans — Life Insured
Safety Deposit Boxes—Money Orders—Travellers Cheques
General Manager — H. Buttazoni
Estevan Branch Manager — W. V. Buck
Manager — Bienfait — D. Stephens
Manager — Lampman — L. Pangborn
Manager — Oxbow — T. Olson
ESTEVAN, SASK.

NEW WORLD CAFE
CHOP SUEY OUR SPECIALTY
So that our Staff may enjoy the Holidays — Cafe will be Closed Mon. December 25, Tue. December 26 and Mon. January 1
102 Street — Phone 445-3392
NORTH BATTLEFORD, SASK.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
From the Board of Directors, Management & Staff
The Battlefords Credit Union Ltd.
Phone 445-8104
12 Ave. & 102nd St. NORTH BATTLEFORD, Sask.

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Paul's Office Equipment Ltd.
1042 - 101st Street 445-2482
NORTH BATTLEFORD, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
JAMES EREMKO, Q.C.
BARRISTER & SOLICITOR
NIPAWIN, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
S. M. POTTS
INSURANCE AND REAL ESTATE
TRAVEL AGENCY
NIPAWIN, Sask. Phone 862-4126

Servu Store Ltd.
NIPAWIN'S FAMILY FOOD STORE
Fresh daily Fruits, Vegetables, Meats and Food
Phone 2711 Nipawin, Sask.

Весеих Свят Христового Різдва
MacKENZIE FUNERAL HOME
N. G. Beaton — R. J. Orleski
G. Steele — Mrs. M. Schmidt
763-8483 PRINCE ALBERT, SASK.

DR. E. J. GAUDET
210 MITCHELL BLDG.
PRINCE ALBERT, SASK.

Build your fences for the FUTURE — BUY NWP pressure treated posts and poles for your protection — They will last 40 years or longer in the ground.
We Welcome Enquiries
Northern Wood Preservers (Sask.) Ltd.
PRINCE ALBERT, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА!
FOR EXPERT TIRE SERVICE SEE GOODYEAR
NORTHERN TIRE & BATTERY LTD.
23-4212 — PHONES — 763-2648
We do all types of tire repair, retread & vulcanizing
Cal in ask about our farm tire service.
WAKAW, Sask. PRINCE ALBERT, Sask.

БАГАТА КУТЯ – СВЯТА ВЕЧЕРЯ

проф. С. КИЛИМНИК

Починає смеркати. В селі наступає особлива тиша, і собаки не гавкають, бо ніхто ніде не ходить тепер. Худібка „попорана", усе приготовлено.

Усі миються, одягаю ть чисте „шмаття", чепуряться. Поза столом, лавки застелені чистими рушниками, перед образами блимає червоне чи зелене світло, на столі горить свічка з ярого воску... У хаті приємно пахне смачними стравами.

На лавці, біля мисника, стоять дві макітри: одна з маком, а в другій буде господар мішати кутю. Рядочком і сита з меду в новому кухлику... До цього часу, „до зорі" ніхто нічого й у рот не брав — усі постять, за винятком малих дітей.

Господар тре мак у макітрі, господиня розкладає нові ложки, готує нові миски, висуває з печі на припічок страви... А на небі вже засвітили зорі.

— Івасю, (чи інше належне ім'я) поглянь, чи засвітилися у небі зорі! Посилає батько сина. Той виходить обов'язково надвір, повертається й повідомляє: „Божа зоря засяла!"

З цього моменту починається Свята Вечеря чи Багата кутя.

Господар бере макітру, новий ополоник та йде до горшка з кутею. Набірає ополоником, стиха що сь говорить, якісь магічні слова, — після прийняття християнства — молитву, кладе новою варешкою втретий мак та раніш розчинену силу (мед у теплій воді) і „мішає кутю". Макітру ставить на столі перед кишем, паляницею та запаленою свічкою. Сам бере покришку, накладає з печі вугілля (жар), посипає-насипає на гаряче вугілля ялівцю чи пахучого зілля й обкаджує всю хату та сіни. Потім з цією ж покришкою йде в стайні, на обори, на подвір'я весь час проказуючи молитву. Повернувшись до хати, дає знак усій родині. Тоді всі стають павколішки в напрямку дідуха та образів і моляться. Господар бере в обидві руки макітру з кутею а господиня свічку. Господар зупиняється посеред сіне й і каже:

— Пресвяте сонце, місяцю ласкавий, зорі ясні, доці рясні — йдіть до нас на Святу Вечерю — кутю їсти!

Потім удруге:

— Святі наші діди-прадіди, батьки-матері, брати-сестри, діти, онуки-правнуки — усі душі наші — Лада, йдіть з нами вечеряти!

Так повторяє тричі. Господиня на це проказує:

— Шануємо вас і просимо до господи Святу Вечерю споживати.

Потім хатні двері зачиняються, а надвірні (в сінях) відчиняє господиня:

— Лихий морозе, буйний вітре, палючі промені, люта буре, лихе й зле — йдіть кутю їсти!

Так проказує тричі. Потім виходить надвір, стає перед порогом і каже:

— Кличу вас!... Не йдете? Щоб повік-віків не приходили... Щоб ми вас видом не видали, слихом не слихали...

Господиня закінчує:

— Скаменійте ж у скелях, кручах, темних лісах, високих горах, глибоких прірвах, у снігах-льодах, куди курячий голос не доходить...

Повернувшись з сіней, господар бере кілька дожок куті та по ложці інших страв, змішує це з мукою і дає кожній худобині Святої Вечері. При цьому розмовляє з худібкою, запитує її і відповідає сам від імени цих тварин... З господаром ходять і старші діти. Після цього повертається задоволений до хати, а господиня поспішно зачиняє за ним надвірні і хатні двері.

І господар підходить до столу, посувається на покутя, продмухує місце, де має сісти і сідає.

За ним по-старшині сідає вся родина. Господиня сідає перед столом, бо лише вона може вставати під час Вечері, подавати страви та міняти миски. Посеред стола стоїть макітра з кутею, книш, паляниця, пироги, горить свічка та по всьому

Закінчення на стор. 21)

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
ВСІМ ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАКОМИМ І ПОКУПЦЯМ
Українське Підприємство - ВИСИЛКА пачок в Україну
Walter's Dry Goods
341 - 20th Street W. SASKATOON, Sask., Canada
W. Sharko, власник

Христос раждається!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всьому українському громадянству
Саскатуну та Саскачевану.
DIAMOND
AUTO BODY & PAINT SHOP
1208 - 19 St., W., Tel.: 242-7778
SASKATOON, Sask.
Власники: Іван Дуда та Стефан Дух

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА

SAAN Stores Limited
CLOTHING VALUES FOR THE ENTIRE FAMILY
TWO LOCATIONS:
Idylwyld Dr. & 20th Street,
and in the Canada Building
SASKATOON, SASKATCHEWAN

Христос Раждається
BUSINESSMEN . . . REMEMBER
Turner Insurance
EMPLOYS FULL TIME
PROFESSIONAL
INSURANCE ADVISERS
WE INSURE
EVERYTHING
Turner Insurance Agency Ltd.
Telephone: 652-4030
802 CN Towers Saskatoon, Sask.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
From George Hearn, Cliff Morris, Elgin Galbraith, Mrs. Edna Hay and Martin Kowitch, Brock
ROSETOWN PRAIRIE FARM EQUIPMENT LTD.
J. I. Case Sales & Service — Box 1087
Rosetown Ph. 882-2844 Brock Ph. 108
Sask. SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
FROM
BIRNEY'S SPORTS CENTRE
NORTHERN SASKATCHEWAN DISTRIBUTORS
FOR SPALDING SPORTING GOODS
315 Ave. A South Phones 242-2988, 242-3466
Saskatoon, Sask.

Багата кутя – Свята Вечеря

(Закінчення з стор. 20)

столі розкладені куски книша, паляниці та пиріжки.

Старший у хаті, дід чи батько, бере перший ложку куті, підносить до рота й промовляє:

— Усі душі нашого роду, ідіть з нами кутю їсти! Дай, Боже, царство небесне всім померлим, у небі панування, а нам щастя, здоров'я та довге життя!

Трошки попробувавши, підкидає цю кутю догори, в стелю, приговорює:

— Скільки зерен та маку на стелі, пошли, Боже, стільки роїв та приплоду худоби!

Господиня після господаря приговорює:

— Скільки мачин у стелі, щоб кожна курочка знесла стільки яєчок!

За цим чаклуванням бере господиня кутю, потім діти по старшині. По першій ложці куті, господар наливає чарку горілки, запіканки, вишнівки чи сливняку, а в давні часи — меду, підносить чарку вгору, сам встає і повторює попередні слова, спогадуючи покійників, бажаючи їм панування в небі, а живим щастя, здоров'я та добробуту. Чарка обходить усю родину по черзі. Далі господиня подає страву за стравою, які споживається смачно.

Порядок подачі страв приблизно такий: кутя, горох та капусняк, борщ з грибами та рибою, голубці, холодець з риби, риба смажена, вареники, млинці, каша (спеціяльно приготовлена), сушені гриби, пиріжки, вар (узвар).

Страви не всюди однакові, є чимало відмінностей чи особливостей, також і порядок споживання — чергування страв не всюди тотожне.

Був звичай іще з доісторичних часів запрошувати на Святу Вечерю одиноких, бездомних, убогих та „неприкаяних" людей. Коли на Вечері є присутня чужа людина — це вважалося за дуже добру прикмету. Такому гостю приділялася велика увага й раділи, коли він був вдоволений.

Святу Вечерю вся родина їла зі спільних мисок та макітри. Але на стіл ставили ще дві мисочки, за якими ніхто не сідав. Це одна для духів — душ покійників, а друга для відсутніх членів родини.

Після Вечері, зі столу не прибирали куті та ще деяких страв, не мили ложок і також залишали на столі. Вірили, що вночі прийдуть духи-душі й сядуть за Святу Вечерю удруге. Для них на вікні чи на покутті ставили й шклянку води.

Загальний вигляд хати на Святий Вечір:

Святочно прибрана хата.. Свічка палає . . . Лямпадка блимає... Пахне запашним сіном, зіллям, смачними стравами. Усі святочно одягнені... А з покуття велично споглядає Сніп - Дідух--Рай, а під ним свята Кутя — Божа їжа та Вар — Боже питво... Радісні обличчя ... Урочистий настрій... Лагідність. Спокій, доброта й любов...

Вечеря тягнеться довго — 2-3 години. Після Вечері не встають у більшості місцевостей, а одразу починають колядувати, а в інших місцях коляда починається вже за Вечерею.

По всіх хатах горять свічки та лямпадки. Свічку на Святий Вечір не можна гасити, бо це символ життя, вона мусить догоріти до кінця. Коли ж хтось припадково погасить свічку, то вірили, що в наступному році хтось помре в родині...

Ця ніч — це Свята Ніч. У цю ніч бог урожаю та бог худоби — Сонце невидимо сходить на землю й до світу перебувають у селянських хатах, невидимо, але в образі свічки присутні при Багатій Вечері, перебувають у Снопі-Дідухові-Раєві... У цю ніч добрі духи дідів-прадідів, опікуни нив та „домашнього огнища" теж з Дідухом увійшли до хати й перебуватимуть аж до „Василя" у хаті...

Свята Вечеря — Багата Кутя улаштовується на пошану добрих духів (душ) та бога врожаю, скотнього бога... Кутя та Вар — це божі жертвенні страви... А тому ця Ніч, як і всі святі Вечори до Нового Року — належать духам... У цю Святу Ніч не можна щось недобре говорити, бо і добрі сили й лихі все це чують... Не можна бути сердитому, не можна пам'ятати зла...

Зараз по Святій Вечері діти носили „Вечерю" дідуньові, бабуні та хрещеним батькам. Мати кладе в миску паляницю, чи книша, трішки куті, вареників та інших страв, зав'язує в хустку й діти несуть „Вечерю". Прийшовши в хату казали:

— Будьте здорові зо Святим Різдвом! Тато й мама просять вас на Святу Вечерю і я вас прошу!

Миску з „Вечерею" ставили на стіл, потім підходили до дідуня та бабуні, чи хрещених батьків і цілували в руку, а ті їх у голову.

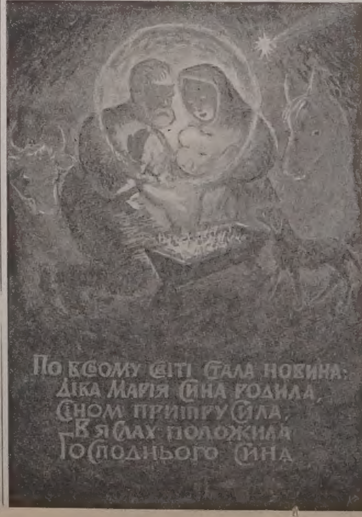
— Дякуємо татові, мамі й тобі! Хай Господь дасть вам усім здоров'я, а помершим панування в небі! — Відповідали дітям. А після цього саджали дітей за стіл і приймали своєю Святою Вечерею. По цій вечері обдаровували дітей дрібними грішми, яблуками, оріхами та цукерками.

Бабуня розв'язувала хустку з принесеною вечерею, міняла всю вечерю, зав'язувала знову й виряджала дітей назад додому чи до хрещених батьків.

„Нести Вечерю" — це значить шанувати старійшину (найстаршого в роді), ділити надію, долю, добро, багатство з старшим роду, а разом — це нести вечерю й для Діда-Лада-духа, найстаршого опікуна роду.

„Нести Вечерю" — це була для дітей цілорічна мрія, радість, гордість й глибоке задоволення.

(З книги: „Український Рік у народніх звичаях")



РІЗДВЯНІ ТА ЙОРДАНСЬКІ СВЯТА В СЕЛІ НЕСТАНИЧАХ

Говорить народна пословиця „Що край то обичай" — і теж цікаві звичаї села Нестанич були пов'язані з ріжними врочистостями як от весілля, христини, похорони, косовиця чи жнива, а теж із релігійними святами. Деякі з тих звичаїв сягають глибоко в давнину, інші задержалися ще з поганських часів. Пічну описувати їх від Різдва Христового.

Ще далеко до свят батько і мати старалися, щоб і їх діти і вони самі мали нову одежу й чоботи, здебільша й замовляли шевця або кравця до хати, щоб пошили все нове.

Господарі приготовляли пашу для худоби, дрова на опал і все, що було потрібне в господарстві на чотири дні свят.

Більші хлопці робили з дощок вертеп, у нас звали „шіпка". Такий вертеп був 25 цалів довгий і стільки ж широкий. Обкладали грубим папером, робили з муки рідину, зривали з житного снопа довгі колоски, мачали в ту рідину й ліпили один коло одного, — все виглядало справді на шіпку з колосків. На верх вертепу ставили з ясного паперу „звізду". Внутрі розкладали образки пастушків та інших істот, що входять в обсяг Різдва Христового, а на задній стіні приміщували ікону Рождества Христового. Посередні вертепу горіла свічка.

Як відомо Свят-Вечір припадає на шостого січня й діти очікували його з великою нетерпливістю, бо той день усі зустрічали вельми святочно. Господиня приготовляла всяку пісну їду, — разом дванадцять страв. Господар приносив сніп пшениці, так званий „дідух", — і ставив його в кутку кімнати за столом. Цей дідух мав представляти св. Йосифа. На стіл розстелювали дрібненьке пахуче сіно, в сіно клали горіхи і все застелювали білим накривадом. На підлогу стелили солому. Це символізувало, що Христос народився у стаєнці, де була худоба.

Свята вечера починалася, як зійшла перша зірка на небі. Щотільки починало темніти, ми діти виходили на двір з хати шукати на небі зірки і, як побачили її, бігли скоро до хати та з великим зворушенням сповіщали про її появу. Всі були зодягнені в нову, чи хоч кращу одежу, як у будень, і господиня ставила на стіл дванадцять страв, — всі пісні, навіть без набілу. Всі сідали за стіл і на знак господаря вставали, молилися в голос, а після молитви батько казав голосно до нас „Христос Раждається!" і ми всі разом відповідали „Славім Його!" Після того починалася вечеря.

Першою стравою була кутя, що стояла в більшій мисці або макітрі посередині стола. Кутя була з чистої пшениці, — її мочили день наперед у воді, відтак обтовкали у ступі, поки вся луска з неї не злізла, сушили та й варили довго, аж була м'яка. Окремо терли мак в макітрі, додавали, як хто мав, меду, мішали з вареною пшеницею і те все в нас називали кутя. Старі люди говорили, що кутя є на пам'ятку, як св. Йосиф з Марією тікали до Єгипту, — в той час люди сіяли пшеницю і вона скоро виросла. Господар набирав у ложку куті, христився, кидав кутю до стелі і вгадував, скільки зерен чіплялося до стелі, стільки кіп пшениці мало вродитися на полі. Як кутя була густіша і добре заправлена медом, то багато з неї чіплялося, а як кутя була рідка — чіплялося лише кілька зерен, або й нічого.

При столі залишали одне порожне місце для того, хто з родини помер. Після молитви співали ще найстаршу коляду „Бог Предвічний народився" і тоді й починалася Свята вечеря. Страву набирали в мисочки, або їли з великої макітри своїми дерев'яними ложками. За кутею йшли оселедці, що їх господиня приправила спеціяльно для Святої вечері молоденькою сметанкою. Відтак їли борщ з грибами, варені пиріжки, сушенину і все інше, що стояло на столі. Моя мати робила зокрема дуже смачні балабухи-пампушки, які ми їли вже на кінець вечері. На столі лежав довгий, плетений колач, — в нас казали „струсель", — але його краяли аж на другий день свят, бо колач був зроблений з яєць і масла.

Після вечери всі вставали і знову співали коляд — „Вселенная веселися" та інші, що підходили до Свят. вечора.

Ми діти, більші і менші, — а нас було семеро, — бавилися в соломі, простеленій на долівці хати, і найбільш під столом, та час від часу пхали руку в сіно на столі, щоб знайти в ньому горіхи.

Коло години десятої увечорі ми діти лягали на долівці в солому спати, а батько брався чистити довгий білий кожух, обшитий різними барвистими нитками та, посередині з-заду кожуха, більшою квіткою. Вдосвіта о годині третій батько вдягався в той кожух та поспішав до церкви, щоб відкрити в ній двері, бо ж був старшим братом-паламарем і мав церковні ключі. Годину пізніше мати будила нас збиратися до церкви, бо відправа починалася о п'ятій вранці й кінчилася коло восьмої. В церкві не було огрівання й усі стояли та тиснулися в гурт,щоб

(Закінчення на стор. 22)

The Friendly Store
EATONIA SASK.,

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
LEROY AND WATSON CO-OP
ASSOCIATION
LEROY, Sask. WATSON, Sask.

T. & T. Travel Services
104 Main Street Phone 463-2213
KINDERSLEY, SASKATCHEWAN

Foam Lake Credit Union Ltd.
SAFETY DEPOSIT BOXES — MONEY ORDERS — TRAVELLERS CHEQUES —
Your Friendly Financial Centre
FOAM LAKE, Sask. Ph. 272-3344

Your Family Health Centre and Veterinary Headquarters
PAUL'S DRUGS LTD.
Dean Paul BS.P. Clair Paul B.S.P.
PREECEVILLE, Sask. Phone 547-2020

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
NORTHERN DRY CLEANERS
& Coin Laundry
Scherban John and Staff
HUDSON BAY, SASK.

Веселих свят і Щасливого Нового Року!
Dr. A. F. COOK
DENTIST
KIPLING, Sask. Phone: 736-2433

Веселих свят і щасливого Нового Року
Humboldt Flour Mills Co. Ltd.
Mustard Contracts "Prairie Rose Brand Products" "Supreme Flour"
Phone: 682-2577 Wilf CHAMNEY, mgr.
HUMBOLDT, Sask.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
B & B SERVICE
Bruce McKeen and Blake Campbell
SPEERS, SASK.

Веселих свят і Щасливого Нового Року!
KLEIN'S PAINT CENTRE
754 Main St. N., Moose Jaw, Ph.: 693-2822
and
THOMSON'S FRAMING AND GIFT CENTRE
MOOSE JAW, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
SMITH HATCHERIES
MELFORT, PHONE 752-2834
TISDALE PRINCE ALBERT MELFORT, SASK.

Веселих свят і Щасливого Нового Року!
The Melfort Credit Union Ltd.
The Centre for the Financial Needs of the Melfort district.
P.O. Box 1657 Phone: 752-2744
MELFORT, Sask.

Христос Раждається
Веселих свят
і щасливого Нового Року!
The Canadian Salt Co. Ltd.
Regina, Sask. Lindberg, Alberta

Христос раждається
Maple Leaf Bakery
424 Fourth Ave. S. W.
Phone 692-8551
MOOSE JAW, SASK.

LOCKHART TRAVEL AGENCY
for all travel arrangements contact
LOCKHART TRAVEL
C. Derow, Mgr.
Box 778 - Phone 563-5545
Res. 563-5798
CANORA, SASK.

SALES - SERVICE RENTALS FOR
"Olivetti - Underwood" typewriters and office machines
NORTHERN SASKATCHEWAN'S LARGEST
UNITED OFFICE MACHINES LTD.
763-3811 700 Central
Prince Albert, Sask.

Христос Раждається!
Asmussen's Jewellers
1140 - 101st Street
NORTH BATTLEFORD, SASK.

Христос Раждається!
Standard Mineral Water Works Ltd.
1371 - 103rd St. Ph. 445-2404
NORTH BATTLEFORD, SASK.
Authorized bottler of:
Coca-Cola, Sprite, Fanta, Tab & Fresca under contract with Coca-Cola Ltd.

GIBNEY'S Funeral Homes
CANORA, Sask. NORQUAY, Sask.
PHONE: Canora
563-5655 — 563-5656

Веселих свят і щасливого Нового Року бажає
Gryba's Drug Store
Wm. Gryba, Pharmacist
Res. Ph. 256-3493
Prescriptions - Vet. Supplies
Drugs — Sundries
Ph. 256-3363
CUDWORTH, SASK.

From the Management and Staff
YORKTON CREDIT UNION LTD.
44 - 4th Ave N. YORKTON, Sask.
With branches in Ituna & Kelliher

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
From Management and Staff
FIRESTONE STORES
2 Argyle St. YORKTON, Sask.

Shepherd Adamson Agencies Ltd.
Have been pleased to serve Ukrainian Citizens of Yorkton and the surrounding area for many years, offering our services in the General Insurance field as well as World Wide Travel, Mortgage Loans and Real Estate Sales.
It is our sincere wish to continue this same service on an ever larger scale for many years to come.
Virginia Wereschuk — Geo. Sletten
Joe Ratushniak — Jim Sletten
YORKTON, SASK.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
S. Yaremovich and Staff at
YORKTON BROADWAY AGENCIES LTD.
REAL ESTATE — RENTALS — LOANS
— ALL CLASSES OF INSURANCE —
Tower Theatre Bldg., Second Ave.
783-4185 — PHONE — 783-8565
YORKTON, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
ТА ВСЬОГО ДОБРА З НОВИМ РОКОМ
БАЖАЄ
Milt Baker and Staff of
BAKER'S DRUGS LTD.
Prescription Specialists
21 East Broadway, YORKTON, Sask. Ph.: 783-3022

ПЛЕНАРНА РАДА СВІТОВОЇ ФЕДЕРАЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

Від 24-26 листопада ц.р. відбулася у Філядельфії пленарна рада Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО). Рада СФУЖО вибрала нову управу, головою якої стала Стефанія Савчук, відома громадська діячка Канади, почесна голова ОУК. Першою заступницею голови є Лідія Бурачинська довголітня редакторка „Нашого Життя" і теперішна голова Союзу Українок Америки. Співосновницю і дотеперішну голову СФУЖО Олену Лотоцьку іменовано почесною головою СФУЖО.

Як містоголови ввійшли до Управи також голови окремих крайових організацій, а саме п-і д-р Марія Квітковська (УЗХЗСА), мгр. Уляна Целевич (ОЖООЧСУ), Ярослава Зорич (СУК Канада), д-р Стефанія Потоцька (ЛУКЖ, Канада), Марія Солонинка (ОЖ-ЛВУ, Канада), Валентина Воропай (Европа), Ольга Горадчук (Півд. Америка), Софія Ваврик (Австралія). Секретарками обрані: Володимира Ценко, Стефанія Бернадин та Марія Серота.

п-і С. САВЧУК

Як референтки поодиноких ділянок праці ввійшли до Управи пані: Ірина Павликовська (орг. референт), Стефанія Пушкар (програм. референт), Олена Процюк(реф. звязків), Євгенія Янківська (реф. сусп. служби), Мирослава Ласовська (культ. осв. реф.), Ірина Пеленська (преса й видавництва), Наталія Даниленко (касієр), Раїса Куделя (фін. реф.), Леоніда Вертипорох (Студія Сучасної України) і Олександра Селепина (вільний член). Головами фінансової Комісії на Америку обрані п. Марія Харина, а на Канаду п. Анна Ганківська. Головою Комісії КУПАЯ стала Оксана Генгало.

До Контрольної Комісії ввійшли пані: Катерина Пелешок, голова, Павлина Різник і Дарія Степаняк — члени, Софія Барабаш — заст. члена. До Комісії буде ще призначена представниця ОЖЛВУ.

Одною з важних постанов тих нарад було доповнення теперішного обовязуючого статуту СФУЖО. Новий статут, який виготовила статутова комісія під головуванням Євгенії Янківської, порішено передати тійже комісії до дальшого опрацювання, беручи до уваги нові внески і доповнення членів-організацій.

Рада прийняла 2 нові члени-організації, а то Об'єднання Українських Православних Сестрицтв в США і Жіночі Організації Просвіти в Аргентині; цю другу організацію принято умовно, доки не полагодять усіх формальностей.

Досі СФУЖО начисляло 16 членів-організацій з цілого вільного світа, тепер має 18. Загальне число об'єднаних в них членкинь зросло за останніх 11 років з 15 тисяч до 25 тисяч.

На нарадах обговорено справу співпраці з СКВУ, поширення журналу „Українка в Світі" та видання монографії про пок. голову СФУЖО Олену Залізняк. Вирішено відбути пленарну сесію СФУЖО в Торонто в листопаді 1973 р.

В нарадах брали участь лиш уповноважнені делегатки членів-організацій (вчислі 36) і голови комісій. Разом було ок. 50 осіб з США, Канади і Европи. Від ЛУКЖК були делегатками голова д-р Стефанія Потоцька, суддя Марія Вавриков, Ірина Павликовська з Едмонтону і К. Кравс, М. Долішна і Євгенія Янківська з Торонто.

Другий день нарад був призначений для ширшої публіки. Виголошено три доповіді: Ірини Павликовської „Вклад СФУЖО в громадське життя", Уляни Целевич „Положення української жінки в сучасній Україні" і Іванни Рожанковської „Співпраця з молоддю".

Приявні делегатки організацій зложили короткі звіти з праці їхніх організацій. Також відчитано писемні звіти неприявних на нарадах організацій.

Було також дві дуже успішні виставки а саме вистава образів жінок мисткинь, яку приготовив комітет під проводом Степанії Бернадин, і в лкій взяло участь 40 мисткинь з 98 картинами. На другій виставі виставлено повне видання творів Лесі Українки і твори жінок-письменниць. Вистава була приготована комітетом для відзначення 100 ліття народин Лесі Українки, під проводом пань: Ірини Пеленської, Романенчук і др. Н. Пазуняк і Н. Чапленко. Цю виставу відкрила сестра Лесі Українки Ізидора Косач Борисова.

На закінчення нарад відбувся бенкет, в якому взяло участь 200 осіб. Його приготовив комітет під проводом М. Харини. Бенкетом проводили В. Ценко і Христина Лужницька-Кульчицька. Цим бенкетом започатковано 25-літний ювілей СФУЖО, який відзначать цього року у всіх країнах світу, де находяться члени-організації цієї Федерації.

—o—

Богдан ЛЕПКИЙ

У Різдвяну Ніч

Немов далекий гарний сон,
Село ввижається мені:
Хати стоять в вінку сосон,
І квіти на шибках вікон
Мороз малює чарівні.

Крізь квіти видно: білий стіл,
Родина при столі сидить,
В куті хилиться уділ,
І дідухом прикритий піл,
І пісня гомонить.

Старинна пісня! Про похід
В незнані нам краї,
Про шуби, золото і мід,
Похід про славу аж на схід,
У теплі вирії.

Старинна пісня! Ніби дзвін
З закутих цвинтарів,
А в ній — дивись, який розгін,
Далекий гін, ген аж на Дін,
Окрилених мечів.

А в ній, чи чуєш — грає шум
Розбурханих надій,
І щастя сміх, і долі глум,
І гомін предковічних дум,
І зойк розбитих мрій.

Все, що нам снилося колись
У гордім славі сні,
Й пропало, ділося кудись,
Й забулося, нараз — дивись!
Вертають нам пісні.

І нині, у Різдвяну Ніч,
Як буря загуде,
Й пожежі, ніби тисяч свіч
Нам кинуть іскрами до віч,
Вважайте! — Пісня йде.

Велика пісня славних днів,
Мов дзвони з-під могил,
Мов брязк окрилених мечів,
Мов предків зойк, мов крик дідів:
„Добудьте решти сил!"

Добудьте сил, бо Господь вість,
Чи ще далекий день,
Що злий за злочин відповість,
Що згине кривда, завить, злість,
Настане волі день!

Немов далекий гарний сон,
Село ввижається мені:
Хати стоять в вінку сосон,
І квіти на шибках вікон
Мороз малює чарівні...

—o—

Українець Й. Бабин

ПРИЗНАЧЕНИЙ НА ВІДПОВІДАЛЬНЕ СТАНОВИЩЕ

(Повідомлення від міністества оборони Канади)

— Едвард Иосиф Бабин, років 51, уродженець Саскачевану, який був упродовж останніх 4-ох років генеральним директором Ради оборонних Дослідів у Вал Картіє, Кве. (про нього була недавно стаття в нашім часописі), підвищений до позиції науковго заступника голови Оборонної ради Канади в Оттаві. Він прийшов на місце д-ра Н. Дж. Б. Віґена, якого призначено на інше становище.

Як інженер електрофізики п. Бабин працював у науковому секторі Оборони Канади ще з-перед закінчення другої світової війни, маючи до того підготовку в операціях керованих ракет і досвід у системах аналіз та керування їх функціями.

Інж. Бабин розпочав свою нову працю в Оттаві 14 листопада ц.р. Д-р Дж. А. А. Лемі, дотеперішній заступник п. Бабина, перебрав його становище як діючий генеральний директор у Вал Картіє, Квебек.

Союз Українок Америки

ДРУГИЙ ЛІТЕРАТУРНО-ІСТОРИЧНИЙ КОНКУРС

Фундації ім. Лесі і Петра Ковалевих, при Союзі Українок Америки, проголошений зпочатком 1971 р. на спогади з реченцем 31 грудня 1971 р. — закінчився постановою Жюрі у вересні 1972 р.

Жюрі у складі проф. Іван Коровицький, д-р Наталія Пазуняк і радн. Дмитро Левчук, розглянуло 5 надісланих спогадів і вирішило:

Перша нагорода Другого Літературно-Історичного Конкурсу Фундації і пов'язана з тим грошова премія у висоті 250 дол. признана:

Платоніді Щуровській за її працю „Мої спогади про Укр. Респ. Капеллу".

Друга нагорода того ж Конкурсу і пов'язана з тим грошова премія у висоті 150 дол. признана:

Наталі Зибенко за її працю „Львів 1939 — 1941".

Третя нагорода того ж Конкурсу і пов'язана з тим грошова премія у висоті 100 дол. признана:

Марії Струтинській за її працю „Мій щоденник" рр. 1941-45".

Рівночасно Жюрі висловило признання авторам дальших спогадів — П. Кандіскаліву і О. Юркевичеві за насвітлення подій і життєвих явищ на території України.

Жюрі вважає, що Другий Літературно-Історичний Конкурс зібрав цінний спогадовий матеріял і оправдав сподівання фундаторів.

Філядельфія, у жовтні 1972 р.

Іван Коровицький
д-р Наталія Пазуняк
Дмитро Левчук

—o—

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

Різдвяні та Йорданські свята . . .

(Закінчення з стор. 21)

загрітися. Відправа тривала довше, як у звичайну неділю, бо спершу відправляли Утреню, а тоді співану Службу Божу. Після Служби Божої всі спішилися до дому, щоб сісти разом до Різдвяного обіду, приготованого вже з м'ясних страв.

Після обіду старші хлопці брали зі собою вже раніше приготований вертеп й ішли з колядою хата від хати. Зайшовши в хату, колядники ставили вертеп на столі, світили свічку в середині вертепу, а що отвір до нього був широкий, то й виглядало все дуже гарно. Переколядували одну або дві коляди, господарі обдаровували їх чим могли й ішли далі. З вертепом ходили два або три дні, бо таких колядників багато не було. Коло вертепу було повно роботи й мало хто хотів його робити. Менші хлопці йшли з колядою попід вікна і співали „Бог Предвічний народився", немов сповіщали всім, що Христос родився.

Другого дня Різдва відправа в церкві була як кожної неділі, — починалася коло десятої й кінчалася коло 12 години вполудне. Коли виходили з церкви, батько або інший старший брат виносив дзвінки і давав трьом поважнішим хлопцям, що мали створити коло себе групу й були відповідальні за коляду на церкву. Ці колядники ділилися на три гурти і кожний ішов у свою визначену частину села. Ці починали свою коляду пізно увечері й кінчали над ранком: Приходили під хату, дзвонили дзвінками на знак, що колядують на церкву, й господарі, в яких були дівчата-відданиці, запрошували колядників у хату та гостили їх, чим мали. Дівчина вже заздалегідь причепурювалася гарно й гостила з батьком колядників. Останню коляду мали згори приготовану в хаті, що в ній була дівчина котрогось з колядників — і забавлялися до пізна.

Дівчата також ходили з колядою на церкву, але йшли по обіді та кінчили колядування до вечора, а якщо не скінчили коляди, ішли чергового дня.

Третього дня Різдва, на св. Стефана, чистили хату, з сіна зі стола робили перевесла, йшли в сад та пев'язували тими перевеслами всі яблуні й інші овочеві дерева, щоб добре родили. Солому з долівки збирали, теж несли в сад і клали на знак хреста, — запалювали й самі перескакували через вогонь. Цей звичай залишився мабуть ще з поганських часів.

Зі споминів О. Косіковського: Село Маркіяна — мої Нестаничі (Бібліотека Шашкевичіяни)

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
FOURNIER RADIO & TV
TEL. 734-9827
720 EAST MAIN ST. WELLAND, Ont.

Веселих свят і щасливого Нового Року
DIEM and EGER
Phone 223-2118
123 Queen Street DRYDEN, Ont.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
VICTOR'S SHOES & REPAIRS
Phone 563-7796
45 King St. E. BEAMSVILLE, Ont.

Веселих Свят Різдва!
SOUCIE-SALO SAFETY LTD.
Copper Cliff Rd. at Demorest Tel.: 674-8092
SUDBURY, Ontario

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає своїм Клієнтам, Приятелям і Знайомим
MORRISON PLUMBING & HEATING
164 ELGIN ST. S. TEL. 674-0797 SUDBURY, Ont.

Веселих свят і щасливого Нового Року!
T & L FUELS
HEATING OILS & EQUIPMENT
375 Bond St., SUDBURY, Ont.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Rene's Bookkeeping
Suite 5, 4 Elgin St. S. Tel.: 674-6551
Upstairs Morse Jewellers SUDBURY, ONT.
Кошторис вільний від оплати

Як хочете мати безжурні Різдвяні Свята звертайтеся до
RITARI TRAVEL SERVICE
Подорожні агенти від 1936 р.
Tel. 675-5683
7 CEDAR STREET Suite 6 SUDBURY, Ont.

Веселих свят і щасливого Нового Року!
LOUGHEED'S FUNERAL HOME
Gerry Lougheed — Funeral Director
SUDBURY, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
NORONT STEEL LIMITED
510 Whissel St. — Ph. 674-0728
SUDBURY, ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
ROBERT BROWN
Jewellers Limited — Diamond Merchants
SINCE 1934
62 Cedar St., SUDBURY, Ont.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
JOHNNY BABY'S GARAGE LTD.
BODY WORK AND PAINTING
Auto glass, all types and radiator repairs
Phones: 674-9621; 674-9622
330 Antwerp at Kathleen SUDBURY, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
бажає своїм Приятелям і Клієнтам
Cascade Laundry & Dry Cleaners
(SUDBURY) LTD.
Ray McDOUGALL
SUDBURY, Ontario

Веселих Свят Різдва!
MT. BRYDGES PRO HARDWARE
MT. BRYDGES, Ontario

Airway Surgical Appliances Ltd.
Manufacturers of: Plastic Cervical Collars, Surgical Belts, Trusses, Nylon Elastic Stockings, Back Braces
424 Catherine Street OTTAWA K1R 5T8, Ont.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
FORT FRANCES UPHOLSTERY SHOP
M. E. MORRIN — Phone 274-6690
219 Church Street FORT FRANCES, Ont.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
Norbert Pauwels and the Staff at
PAUWELS TRAVEL BUREAU
95 Dalhousie Street — 752-6583
BRANTFORD, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Walkerville Plumbing
CO. LTD.
WINDSOR, ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
всім своїм українським Клієнтам і Друзям
McLaughlin Coal and Supplies Ltd.
110 King St. W. 723-3481
OSHAWA, Ontario

From the Management and Staff at
ATKINSON'S JEWELLERS LTD.
"The Lakehead's Leading Quality Jewellers"
8 S. Cumberland St. — Phone 344-3548
THUNDER BAY, ONT.

"Oldest Plant at Lakehead"
TWIN CITY ABATTOIR
(Prop. Andy TYMURA)
Slaughtering 5 days per week Mon. thru Fri.
— Government Inspected —
Wholesale — Fresh Meat for Home Freezers
Opened Daily Monday thru Saturday and Evenings
822 McLaughlin St., THUNDER BAY, Ont.
Phone Bus.: 623-8631 — Res.: 623-7954
Buyer of Livestock, Hides and Skins

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
щасливого й успішного Нового Року
ВСІМ УКРАЇНЦЯМ
бажає
T. ZANETTE
LIMITED
CEMENT — TERRAZZO — TILE
Corner Myles and Harold St. Dial 622-7788
Mailing Address: Box 595, Postal Station "F"
THUNDER BAY, Ontario

Різдва Христового і щасливого Нового Року!

G. R. DUNCAN & CO. LTD.
REALTORS & INSURANCE
Thunder Bay, Ontario
121 S. May St. Dial 622-9621

Один з священиків говорить на цвинтарі прощальне слово.

ПОМЕР
о. Павло Микитин

За віткою з України, між живими не стало бл. п. о. Павла Микитина. Похорон відбувся 8-го листопада 1972 р., в день св. вмч. Димитрія.

Як не дивно, що похоронні обряди о. Павла зійшлися з днем св. Вмч. Димитрія: як один так і другий непохитно стояли за Христову віру до кінця свого боголюбивого життя.

Покійний о. Павло, уродженець Тисмениці, коло Станиславова (тепер Івано-Франківське) став завідателем, а згодом нарохом села Гадинківці (тепер Комсомольське), Станиславської епархії в 1934 р. і на тій парафії перебував аж до своєї смерти.

У довоєнні роки о. Павло зі своєю спокійною вдачею потрапив з'єднати собі всіх парафіян чи то добрим словом, чи порадою, а надівсе своїми короткими, але повними змісту проповідями.

У 1939-41 рр. покійний перейшов справжнє пекло на землі. Знущання НКВДистів над о. Павлом були для них розривкою.

Та покійний терпеливо зносив усе з думкою, що Великий Чоловіколюбець-Христос терпів безмежно більше за свою паству.

Хоч знав, що його жде, коли совєтські війська сунули на захід в 1944 р. він залишився зі своїм, повіреним йому стадом.

Недавно прийшла вістка з України, що о. Павла не стало між живими. В листі пишуть: „ . . . недавно я вислав знимку нашого отця, який посвячував кивот у церкві, а не задовгий час у нашому селі настав дуже великий сум, бо відійшла від нас людина, яку трудно зараз набути. О. Павло відійшов від нас у вічність". На похороні було 10 священиків та понад 4,000 народу".

Коли хтонебуть надіється, що Христова Церква в Україні перестане існувати, — помиляється, як помилялися ті, що розп'яли й похоронили Христа.

Безіменні, тихі герої-мученики за Христову Церкву не перевелися, як декому бажалося б бачити. На їхні місця приходять нові.

Мені хочеться запевнити тебе, отче Павле, що по тобі прийде багато-габато твоїх наслідників, бо ти сіяв зерно Божого слова з любов'ю на урожайну ниву.

Бо велика кількість довколишніх священиків та маси людей на твоїх похоронах були запорукою вартости твоїх слів.

Хай рідна українська земля, для якої ти залишився вірним сином аж до останнього твого віддиху, буде тобі легкою, а предобрий Господь винагородить тебе вічним щастям та спокоєм у небесному царстві, спокоєм, якого ти не зазнав на цій землі.

Вічна тобі пам'ять.

Я. М.

МОЯ ЗУСТРІЧ З УПА (1)

Е. П. Ц. ван ГОТЕҐЕМ, ҐЕНЕРАЛ-ЛЯЙТЕНАНТ

Українці в цілому світі відзначують цього року 30-річчя організації Української Повстанчої Армії — УПА. Совєтська преса та пропаганда обливає УПА найгіршою лайкою, на яку вона може здобутися. Тому дуже цікавим та цінним документом є голос чужинців, які зустрічалися з вояками УПА. З мюнхенського журналу „Сучасність" передрукуємо спомини кол. голляндського воєнно-полоненого, а відтак ґенерала голляндської армії, про його зустріч з УПА в Західній Україні.

* * *

Від Об'єднання кол. вояків УПА ЗДА і Канади ми одержали друковану нижче статтю ґенерал-ляйтенанта голляндської армії Едварда Й. Ц. ван Готеґема. Свою військову кар'єру він почав 1928 року, вступивши до кадетської школи, що її закінчив 1931 з ступенем підпоручника. На початку другої світової війни ван Готеґем був першим ляйтенантом королівської ґвардії. Після німецької окупації Голляндії він попав у німецький полон. У 1942—44 роках перебував у таборі військовополонених у Станиславові (пізнішому Івано-Франківському). У січні 1944 року ван Готеґем, разом з кількома товаришами, втік з німецького полону і потрапив до однієї частини Української Повстанчої Армії в Карпатах. З допомогою УПА ван Готеґем і його товариші пробилися на Угорщину і звідти через СРСР і Лондон повернулися до Голляндії в листопаді 1945 року. Після війни ван Готеґем став інструктором в Коледжі Генштабу Голляндії й очолював його згодом протягом багатьох років, опісля став командиром армійського корпусу з ступенем генерал-ляйтената. З 1967 року ген. ван Готеґем у відставці.

Перебуваючи в Україні, ван Готеґем мав змогу ввійти в контакт з Українською Повстанчою Армією, тоді й познайомився з командиром IV воєнної округи УПА — полковником Іваном Бутковським. Дізнавшися про смерть полк. І. Бутковського на еміграції, ген. ван Готеґем списав свої спогади про зустріч з УПА, присвячуючи їх йому й іншим воякам та старшинам УПА на доказ вдячности за одержану в час війни допомогу. —

* * *

Моєму товаришеві долі було на ім'я Піт (Петро).

Мені було б цікаво знати сьогодні, про що він думав, коли ми «зістрибнули» на вільну землю Галичини, української частини колишньої Польщі, землю, яка стала з того часу нам священною, після кількалітнього перебування у негостинних і погано обладнаних гітлерівських «готелях» для полонених альянтських старшин.

Я сам почувався, як молодий лошак, який, бувши замкнений у вагоні для худоби, вискакує з вагона на відкрите пасовисько, хоч і зробив я це в спосіб не надто звичний для лошака. Із просторів відкритого Божого світу я, на жаль мало що міг бачити, та й пасовисько, що на нього я вистрибнув, було замерзле і тверде, я ксеиля.

Це було на початку січня 1944 року, коли ми відчули, що треба завчасу покидати транспорт військовополонених. Вермахт почав підготову для перевозу яких 2,400 голляндських офіцерів і з Стали́гу Станіслав до нових приміщень «десь» у Німеччині. Це було зумовлене швидким просуванням червоної армії на Захід.

Перше, що ми вчинили, відзискавши свободу, була спроба покористуватися компасами, що їх ми так зусильно змонтували ще в таборі. Для Піта це зразу ж стало його найпершим розчаруванням у довгій-предовгій мандрівці. Щоб зробити ці компаси магнетичними, він мусів кілька разів вилучати електричний струм, залишаючи усю громаду полонених разом із їх німецькими вартовими в темряві. Але практичні вислідн його експериментів були цілком несвімірні з балаганом, що його він спричиняв: тим часом як вироблена з леза до голення магнетна стрілка на мосму імпровізованому компасі показувала на захід, така ж стрілка на його компасі вказувала схід. У результаті ми вирішили йти, орієнтуючися на місяць. Припускали ми, що йдемо в південно-західньому напрямі.

Ми не зайшли надто далеко, бо після кількох кілометрів натрапили на першу водяну перешкоду. Як виявилося згодом, це була ріка Дністер. У темряві не можна було бачити протилежного берега. На перший погляд нам здалося, що ріка замерзла, але вже мій перший крок по льоду спричинив таку тріскотню, що все довкілля могло її почути. Поблизу почали гавкати щонайменше три собаки.

Я пригадав собі миттю випробовувану ще за хлоп'ячих років гарну і бентежну гру: повзти по льоду на животі, щоб таким чином роз-

(Закінчення на стор. 24)

КОНЦЕРТ КОЛЯДОК У КАЛҐАРИ — В Калґари відбувся передріздвяний концерт коляд різних національних груп. На концерті виступила з українськими колядами теж українська група в народних строях. На світлині: Перший ряд зліва до права: Ірина Ватсон, Христина Цегельник; другий ряд, зліва: Катруся Панірчук, Давид Ватсон, Наталія Робак, Примроз Дякін.
Photo: Courtesy "The Albertan"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
LEVACK DRUG STORE LTD.
Frank E. Palumbo, Phm. B.
LEVACK, ONT.

Веселих свят та щасливого Нового Року!
B & D BERG MOTORS LTD.
AND STAFF
SALES AND SERVICE
Chambers Corners WAINFLEET, Ont.

M. R. W. EQUIPMENT LTD.
Steam Cleaners - Sales - Rentals & Repairs
Industrial Equipment & Supplies
69 Six Point Rd., 239-3161
TORONTO 18, Ont.

Hudson Plumbing Supplies Ltd.
Wholesale Distributors
PLUMBING AND HEATING SUPPLIES
405 Mt. Pleasant Rd., TORONTO. Ont. HU 9-1188

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
GENERAL FINDINGS CO.
BADGES and IDENTIFICATION CARDS
LAMINATIONS
Small Industrial Parts & Allied Fittings. Key Chains & Tags.
80 POWER ST., Ph.: 363-5222
TORONTO 2, Ont.

ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ і КЛІЄНТАМ
бажає
Веселих свят Христового Різдва
Don Valley Volkswagen Ltd.
1695 Eglinton Ave. East
751-3131
TORONTO 16, ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
READY MOTORS IMPORT LTD.
FIAT DEALERS
703 Bloor St. W. LE. 5-7087
TORONTO, ONT.

For Metro Toronto's
Most complete selection of . . .
- ART
- DRAFTING and
- PHOTO SUPPLIES

VISIT
CURRY'S ART STORE
756 Yonge St. — WA 2-2838
4 Doors South of the Uptown Theatre
TORONTO SINCE 1911 ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА

COMPLIMENTS OF —
EMPIRE MOTORS LIMITED
FINEST USED CARS
Satisfaction Guaranteed
E. Kulczycky, manager
917 Queen St. East HO 5-1186
TORONTO 8, ONT.

COMPLIMENTS OF —
HARRY HORNE LIMITED
Phone 759-9336 120 Sunrise Ave. TORONTO, Ont.

COMPLIMENTS OF
Rogers Automotive Parts Supply Co. Ltd.
JOBBERS and DISTRIBUTORS
460 Rogers Rd. 653-8453-6 TORONTO, Ont.

Веселих свят Христового Різдва
та щасливого й успішного Нового Року
пересилаємо всім нашим клієнтам
і всій українській громаді
North Star Plumbing Ltd.
60 Prospect Ave. — Tel.: 567-9234
KIRKLAND LAKE, Ontario

ЩИРІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
шле своїм клієнтам
MacIntosh Dry Cleaners Ltd.
130 Victoria St. S. KITCHENER, ONT.

Веселих Свят Христового Різдва
Та Всього Добра з Новим Роком
Богдан ДОЛІШНИЙ
(BENJAMIN W. DOLISZNY, L.L.B.)
Barrister, Solicitor, Notary Public
71 King St. Phone 682-8321
ST. CATHARINES, ONTARIO

З нагоди свят Різдва Христового і Нового Року
засилає своїм Клієнтам найщиріші побажання
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Фред ПАНЬКІВ
Pan-Wal Mechanical Service Ltd.
Plumbing, Heating, Process Piping
98 Arrow Rd. — Phone 742-9332
WESTON, ONTARIO

Веселих свят Христового Різдва
та щасливого й успішного Нового Року
бажає
всім клієнтам
Guaranty Trust Company of Canada
7½% on 5 yr. TERM DEPOSITS
109 Bank St. Phone: 232-2691 OTTAWA, Ont.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають своїм клієнтам
і всім українцям Гемилтону
ДИРЕКТОР і УРЯДОВЦІ
Canadian Imperial Bank of Commerce
SHERMAN & BARTON BRANCH
HAMILTON, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Клієнтам, Приятелям, Знайомим
і всьому українському громадянству
бажає
Pekao Trading Co. (Canada) Ltd.
67 Richmond Street W. TORONTO 1, Ont.
Phone 363-7707
Various parcels, autos, motorcycles
agricultural implements and
many other items.

Моя зустріч . . .

(Закінчення з стор. 23)

містити вагу тіла на ширший простір. Але мою першу спробу вчинити це припинив Піт лагідною, проте рішучою осторогою. Вийшовши на край берега, він зайняв куди вигіднішу стратегічну позицію. Я чому я переконався, приєднуючися до нього. Я побачив рвучку течію темної ріки на відстані не цілих тридцять стіп від нас.

Сподіваюся, що Піт буде нагороджений на тому світі за те, що врятував мене від купелі чи й смерти у незамерзлій добре ріці: на цьому світі нагороди за це він напевно не одержав.

Пройшовши кількасот метрів берегом проти течії і шукаючи якихось способів, щоб перейти її, ми натрапили на одне із її старих річищ. Заполнений цим безмежно, Піт спробував перейти його вбрід, але зразу ж загруз по коліна в льодову воду. Після того він став набагато обережніший, бо мокрі штани не є великою приємністю в середині січня в Галичині, зокрема в той час, як хтось не може скидати черевиків і шкарпеток.

На щастя для Піта, це тривало не надто довго, бо щойно місяць сховався за хмари, як почалася справжня хуртовина. Негайно ми сховалися в копицю сіна поблизу якогось невеликого господарства і там перебули решту ночі. Ніде не загавкав ні один собака, але протягом кількох перших годин ми не могли ні на хвилину заснути. Щоб зрушити мовчанку, Піт, який звичайно був джентлменом першої кляси, висипався із серією таких висловів, що від них почервонів би навіть муштровий сержант. Але й без його різких висловів згадки про те, чого ми зазнали протягом останніх годин, не дозволяли нам якийсь час заснути. На це було багато причин.

Підготовні заходи для втечі були цього разу винятково прості. Проте, ми були набагато певніші успіху, ніж за двох попередніх наших невдалих спроб. Вискакування з потягу в русі може бути більш ризикованим з фізичного погляду, але воно не є важчим від копання підземного кількасотметрового туннелю в небезпечному грунті чи спроби продзити крізь рядки колючого дроту, за якими височить середньовічний мур із повбиваними на його вершку відламками скла, до того ж, коли усе це знаходиться під чуйним оком озброєної сторожі та поліційних собак.

Як звичайно, переміщення нашого табору полонених мали здійснити трьома конвоями. Дуже догідною для насший конвой мав складатися обставинною було те, що перз старших віком і слабших фізично старшин, неспроможних спричинити якісь труднощі супровідній охороні, що й могло вплинути на послаблення її чуйности. Таке передбачення виявилося правильним, але згодом вартові були змушені загостр и т и свою увагу, бож із просуванням конвою на нове місце призначена все більше й більше полонених устигало втекти. Після прибуття до Нойбранденбургу виявилося, що з останніх двох конвоїв втекло не менше, як 142 старшини. Пізніше ми дізналися, що коменданта німецького потягу вислано за кару на східній ронт і ніби висловився з жалем, що легше транспортувати мішок бліх, ніж потяг, навантажений голландськи м и військовополоненими.

Проте, більшість утікачів не мала змоги надто насолуджуватися своєю свободою, бо в багатьох випадках вона тривала дуже коротко. Інакше воно й не могло бути, бо підготова до втечі була здебільшого не надто грунтовна, та і дехто з тих, що приєднувалися просто до інших у мить відкриття вагону, ніколи не мали справжнього бажання тікати. Більшість втікачів були схоплені зараз же після втечі з конвою, а деякі були вбрані від куль вартових або покалічені в наслідок невмілого вискакування з потягу. Насправді ці останні були щасливіші за тих дванадцять лейтенантів, яким пощастило протягом довшого часу перебувати на свободі, але згодом вони попали в руки СС і були депортовані до концентраційного табору в Маутгавзені, де їх здійснювано разом з іншими військовополоненими із альянтських армій, коли совєтські війська почали наближатися до табору.

(продовження буде)

З ЖИТТЯ УКРАЇНЦІВ В АРГЕНТИНІ

Розбудова Екзархату. — Український Католицький Екзархат в Буенос Айресі закупив ще одну площу та забудування, які сусідують з площею катедри. Після відповідної перебудови, будуть мати там приміщення Українського Католицький Університет та відновлене тепер Українське Католицьке Об'єднання. Нова Управа УКО вже приймає участь в святкуваннях 75-річчя, як також бере живу участь в приготуваннях до 9-го Конгресу Українців в Аргентині, що запланований під кінець місяця листопада ц.р.

Торжества з нагоди 75-річчя. — 27-го серпня ц.р. започатковано обходи з нагоди 75-річчя українського поселення в Аргентині. З цеї нагоди дня 1-го жовтня ц.р. в українській катедрі відправив Преосвященний Кир Андрій Сапеляк Архиєрейську Службу Божу, а в пополудневих годинах в театрі Колісео відбулося величаве свято влаштоване українськими організаціями під протекторатом Екзархату. В мистецькій частині свята виступали: хор Т-ва „Просвіта", та хор Т-ва „Відродження" як рівнож Капеля бандуристів та балет „Просвіти", що їх виступи численна публика сприймала оваційно.

Відкінчується гробовець Мацейка. На цвинтарі в місцевості Ляньус (передмістя Буенос Айресу) викінчується гробовець для колишнього члена ОУН покійного Григорія Мацейка Гонти, який перебував і помер в Аргентині. Комітет побудови і охорони гробівця-пам'ятника Мацейкові докладає всіх зусиль, щоб дати йому належне викінчення та започаткувало приготування для його посвячення, що буде мати вигляд величавої маніфестації всего українського громадянства, яке гуртується в організаціях Визвольного фронту.

Українська Служба Божа в телевізії. — В Буенос Айресі телевізійний канал число 11-ть передав в неділю, 24-го вересня ц.р. українську Службу Божу, яку відправив о. М. Грималч при участі парафіяльного хору української парафії в Сарандї під диригентурою п. В. Максимова. Для цеї передачі в приміщеннях каналу улаштовано відповідний престіл прибраний вишивками, а о. Грималч мав вишиваний фелон, також цілий хор виступав в народних одягах, що в цілому мало дуже ефектовний вигляд. О. Грималч виголосив відповідну проповідь, з'ясовуючи теперішнє положення нашої Церкви та відзначив 75-ту річницю українського поселення в Аргентині.

Нова філателістична агенція. — Відоме українське філятелістичне підприємство, що під вилим проводом п. М. Самоверського видало вже кілька значків з українською тематикою, — дальше розбудовується і з початком ц.м. відкрито ще одну філятелістичну агенцію. Нова агенція має у багатих виставових вітринах також відповідний відділ українікн, що рівнож популяризує українське імя та філятелію з українською тематикою.

Заповідається чергова поїздка канадських Українців до Аргентини. — З приватних джерел довідуємося, що українці Канади організують чергову поїздку до Аргентини, яка плянується на місяць грудень, і для цеї цілі вже зарезервовано відповідний пасажирський літак для безпосереднього полету Торонто — Буенос Айрес.

В той час коли в Канаді лютує гостра зима, — група наших поселенців приїде до сонячної Аргентини, щоб там під тропічними променями сонця, приймати сонячні та морські купелі в бистрих филях Атлянтику на величавих та всім відомих „пляжах" Мар дель Пляти, якими так захоплювалися ті наші „туристи" що приїздали на відкриття пам'ятника Шевченкові при кінці минулого року. **Мидан**

—o—

УКРАЇНСЬКА МОВА В ДЕРЖАВНИХ ШКОЛАХ АЛБЕРТИ

Наш ріст і падіння на основі статистичних даних міністерства освіти Провінції Алберти:

В шк. році 68/69 українську мову вивчало в державних школах Алберти всего 530 учнів.

В шк. році 69/70 у висліді старань і заходів число зросло до 986 учнів.

В шк. році 70/71 в наслідок праці одної тільки особи число учнів зросло до 2,036.

В біжучому шк. році 71/72 число впало на 1,512 учнів, значить втрата винесла 524 Це за поважне ч и с л о щоб про це мовчати.

Де причина того наглого падіння?

Найголовнійшою з них є брак дійсно щирого зацікавлення нашої спільноти; наших організацій та провідних наших людей справою навчання нашої мови в державних школах.

Найбільш втрат понесли сепаратні школи Едмонтону, бо коли в шк році 1970/71 вивчало українську мову в тих школах 329 учнів то тепер вивчає її всего 236 учнів. Втрата виносить одже 93 учні. Дісться то, хоч існує цілий ряд наших українсько-католицьких організацій. Ще гірше і жалюгідне, що тратим рівночасно також поодинокі школи для навчання української мови. В таких школах, як св. Хреста, немає вже навчання в 7-ій клясі, а в осмій всего 3 учні, котрі вивчають українську мову. То само є в школах св. Василія, св. Катерини, св. Францішка з Асижу, та св. Николая, де вже нема зовсім навчання української мови в 7-ій клясі, в котрій починається наука української мови.

То дуже прикрі й болючі втрати. Не було мабуть зацікавлених, щоб зібрати підписи батьків, щоб переговорити з керівниками чи керівничками тих шкіл і зорганізувати 7-у клясу в тих школах. Не складаймо вини за такий стан на вчителів української мови в тих школах, бо чомуж вони мали б бути більшими патріотами, як наші провідні люди, а передусім батьки та проводи наших організацій. Треба тут додати, що не всі керівники сепаратних шкіл надто радіють впровадженням навчання української мови в їхніх школах.

Чомусь занедбано також вечірку для наших учнів відмінників, яка мала бути традиційною. Не хочу говорити про користи такої вечірки під оглядом освідомлення декого з нашої молоді. Хто мав нагоду говорити в часі минулих двох вечірок з декотрими учасниками тих імпрез, той міг переконатись про те. Дехто з юних учасників довідувався в перше, що в Едмонтоні існують українські організації.

Не розписано також чомусь конкурсу на читання українських книжок, чим дуже цікавилась наша молодь. В минулому конкурсі брали участь учні так рідних, як і державних шкіл.

Наша спільнота повинна до ложити старань, щоб поправити той катастрофальний стан передусім в сепаратних школах. Втрата 5-ти шкіл на всіх 8 сепаратних шкіл, в котрих є навчання української мови, то вина цілої нашої едмонтонської спільноти.

Резолюції й ухвали, мовляв, „дбаємо про навчання нашої молодої рідної мови", без конкретної праці в тій ділянці, залишаються звичайними фразами.

Возвеселімся

Возвеселімся всі разом нині;
Христос родився в бідній яскині,
Послідним віком стань чоловіком —
Всі утішаймось на землі.
Всі утішаймось на землі гойно,
Хвалу віддаймо йому достойно;
Пожаданому, з неба даному,
Который ввесь світ відкупив.
Котрий ізбавив усіх від зла
І через Нього всім нам відрада;
За тее Йому, Богу нашому
Пісні співаймо согласно.
Пісні співаймо звучно і мило
І торжествуймо всі разом щиро;
Слава во вишніх, а мир для нижних! —
Весело світу голосім.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
M. J. Repa Electrical Contractors
7151 Stanley Ave.
NIAGARA FALLS, Ont.

Веселих Свят і щасливого Нового Року!
б а ж а є
Kahnert Furs Ltd.
Custom Furriers for three generations. Cold storage, Repairing and Remodelling
1702 Avenue Rd. (at Fairlawn) Ph. 781-8472
TORONTO, ONT.

Herman Geyer Signs
Commercial Art, Signs and Displays
SUN-X GLASS TINTING against heat - Fading - Glare
For schools - Offices - Stores, Cars, on existing windows
P.O. Box 1196
THUNDER BAY „P", ONT.

Христос раждається!
Federal Machinery Ltd.
Phone EMpire 3-0046
185 King Street East,
TORONTO 2, Ont.

Нового Року бажає Веселих свят і щасливого
Davis Fuel Co.
Highway 53, Burford Rd.
Sunoco Petroleum Products and Automatic Car Wash
BRANTFORD, Ont.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Kirkland Glass
77 Gov't Rd. E. 568-8715
Kirkland Lake, Ont.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
SANDY'S Laundromat
John and Paula Sandel
Lincoln Rd. W.
CRYSTAL BEACH, Ont.

MONUMENTS
Monuments of Distinction
Serving all Cemeteries
Open six days a week
Designed and Engraved
Cemetery Lettering
PETERBOROUGH MONUMENTAL WORKS
Francis Verduyn
Phone anytime: RI 2-2715
Corner Aylmer & Rink Sts.
PETERBOROUGH, Ont.

Bowman Electric Ltd.
Electrical Contractor
—ESTIMATING
—FIXTURES
—LIGHTING
—WIRING
Phone 468-9855
918 PARK ST.
KENORA, Ont.

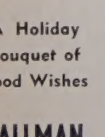
H. Forth & Co. Ltd.
Diamonds & Jewellery
Appraised for Probate & Insurance while you wait
384A Yonge EM 3-2154
TORONTO, Ontario

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
BEATTY ELECTRIC Contractors
HEATING
COMMERCIAL
DOMESTIC
Fixtures — Alterations
470 White Ave. 674-6439
SUDBURY ONTARIO

Henry's Pharmacy Ltd.
2 Locations:
153 3 Ave. & in the 101 Mall
TIMMINS, Ont.

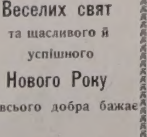
ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
From
Cor and Mary Lou Versteegh and Staff
at
Applegate Orchard and Fruitmarket
Talbot Rd., North, 652-3583
LAMBETH, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
своїм клієнтам
б а ж а є
Prospect Hotel
182 Elgin St. 675-8562
Sudbury, ONT.



A Holiday Bouquet of Good Wishes

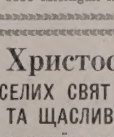
ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Stamford Credit Union Ltd.
4780 Portage Road
NIAGARA FALLS, Ont.



Веселих свят та щасливого й успішного Нового Року та всього добра бажає
L'ECUYER TIN SHOP
327 Wilson Ave.
TIMMINS, Ont.

TALLMAN Funeral Homes
VINELAND, ONT.
CAMPDEN, ONT.
and
BEAMSVILLE, ONT.

Elm Fashions
300 Elm St., West
(Corner Elm & Regent Sts.)
SUDBURY, ONT.
Tel. 674-2071
НАЙБІЛЬШ МОДЕРНА КРАМНИЦЯ жіночого одягу



Христос раждається!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
MOUNT PLEASANT CHAPEL
Kingsway at 11th Avenue — Phone 876-2161
VANCOUVER, B.C.

Веселих Свят Христового Різдва
Та Всього Добра з Новим Роком
бажає Українцям Детройту і Гемтремку
ФІРМА
Witkowski Clothes for Men
9319 Jos. Campau Ave. Hamtramck Tel.: TR 5-8637
5536 Michigan Ave. — Detroit — Tel.: TA 6-1040

Христос раждається!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
багатьом українським кустомерам та приятелям
б а ж а є
acme MERCHANDISE DISTRIBUTORS
LOCATED IN MAJOR CENTRES ACROSS CANADA
3 LOCATIONS IN EDMONTON
SOUTHSIDE 5345 - 103 STREET PHONE 435-9236
DOWNTOWN 10147 - 112 STREET PHONE 482-5821
8210 - 125A AVENUE PHONE 474-8591
NORTH EDMONTON CATALOGUE SHOWROOM